



# 20 Jahre

Städtepartnerschaft  
Treptow-Köpenick - Cajamarca

*Festschrift*

# 20 años

del Hermanamiento  
Cajamarca -  
Treptow-Köpenick

*Folleto  
conmemorativo*



# Inhalt

## Contenido

Vorwort <i>Prefacio</i>	4
Grußworte <i>Palabras de saludo</i>	6
Die Partnerstädte <i>Las ciudades hermanadas</i>	10
Wie alles begann <i>Como empezó todo</i>	14
Die Zusammenarbeit mit Kindergärten und Schulen <i>La colaboración con escuelas y jardines de niñ@s</i>	22
Chronologie der Partnerschaft <i>La cronología de la cooperación</i>	34
Freiwilligenarbeit deutscher und peruanischer Jugendlicher <i>Trabajo voluntario de jóvenes alemanas y peruanas</i>	42
Projekte zu Umwelt, Gesundheit und Seniorenarbeit <i>Proyectos en los ámbitos del medio ambiente, salud y trabajo con personas de tercera edad</i>	48
Wir lernen, kochen und feiern gemeinsam <i>Estudiamos, cocinamos y celebramos juntos</i>	62
Vernetzung und Ausblick <i>Redes y perspectivas</i>	66
Impressum <i>Declaración de propiedad y autoría</i>	75

# Vorwort

Als im Mai 1998 drei Vertreter aus Köpenick – der damalige Bürgermeister Klaus Ulbricht, Michael Schrick als zivilgesellschaftlicher Vertreter und Uwe Bauer für die kirchliche Ökumene – in Berlin ins Flugzeug nach Peru stiegen, war es eine Reise ins Ungewisse. Was die drei in Cajamarca erwartete, wussten sie nicht. Dass sie gleich mit einem unterschriebenen Städtepartnerschaftsvertrag zurückkommen würden, hatten sie nicht gedacht.

Zwanzig Jahre später sind wir um viele Mitwirkende, Erfahrungen und Freundschaften reicher. Es gab intensive Phasen, Momente relativer Ruhe, viele Erfolge und manchmal auch Rückschläge. In Cajamarca und in Treptow-Köpenick ist die Städtepartnerschaft bekannter geworden und schließt mittlerweile viele Aktivitäten vom Kindergartenaustausch über Praktika und Seniorenoberkooperation bis hin zu gegenseitiger Unterstützung in Alltagsfragen ein.

Mit dieser Festschrift wollen wir Ihnen ein kleines Panorama unserer Aktivitäten präsentieren, eine eindrucksvolle Chronik, persönliche Erfahrungen und amüsante Anekdoten. Falls Sie beim Lesen Lust bekommen haben, diese deutsch-peruanischen Beziehungen aktiv zu unterstützen – wir freuen uns über Ihren Beitrag!

Ihre AG StäPa  
Treptow-Köpenick – Cajamarca

# Prefacio

*Fue un viaje a lo desconocido cuando en mayo del 1998 tres representantes de Köpenick – el entonces alcalde Klaus Ulbricht, Michael Schrick de la sociedad civil y Uwe Bauer del movimiento ecuménico local – subieron en Berlín al avión en dirección a Perú. Sin saber lo que les esperaba en Cajamarca. No se imaginaron regresar con el acuerdo de un Hermanamiento firmado de inmediato.*

*Hemos ganado muchos colaboradores, experiencias y amistades en el transcurso de los 20 años. Hubo etapas intensas, momentos de tranquilidad relativa, muchos éxitos y, de vez en cuando, también retrocesos. El Hermanamiento ha logrado ser más conocido en Cajamarca y Treptow-Köpenick y ahora incluye muchas actividades, desde el intercambio entre jardines de niñ@s, pasantías profesionales y la cooperación entre organizaciones de adultos mayores hasta la asesoría mutua sobre problemas cotidianos.*

*El propósito de esta publicación conmemorativa es ofrecerles un pequeño panorama de nuestras actividades, una crónica impresionante, experiencias personales y anécdotas agradables. Si se anima a fortalecer esta cooperación alemana peruana, ¡su contribución será muy bienvenida!*

Cordialmente, el Hermanamiento  
Treptow-Köpenick-Cajamarca



Im Bild Mitwirkende der StäPa in Treptow-Köpenick, v.l.n.r. /  
La foto muestra integrantes del hermanamiento en Treptow-Köpenick, de izq. a der.:  
Dr. Ida Beier, Monika Meng, Ramona Herzberg, Kerstin Nierich, Peter Groos,  
Michael Schrick, Sonja Eichmann, Lara Wiedemann (mit Hund Paula), Cora Steckel



## Grußwort

Wie aus einer so großen Entfernung zwischen Cajamarca und Treptow-Köpenick eine so menschliche Nähe entstehen konnte – das ist für mich ein kleines Wunder. Und zu diesem Wunder möchte ich herzlich gratulieren!

20 Jahre besteht nun bereits diese Partnerschaft. Nähe und Sympathie entstehen durch Begegnung. Jeder, der unsere Partnerstadt Cajamarca besuchen durfte, wird mir vermutlich Recht geben, dass es die persönliche Begegnung und die Herzlichkeit unserer Freunde in Cajamarca ist, die wesentlich zum Gelingen dieser Partnerschaft beiträgt. Und natürlich, dass es auf beiden Seiten ein so großartiges Engagement gibt, diese Städtepartnerschaft immer wieder mit neuen Ideen und Projekten zu füllen. Gemeinsam ist es uns gelungen, das Projekt der „Einen Welt“ voranzutreiben.

Menschen haben sich dabei für den Schutz der Umwelt genauso engagiert wie für die Förderung von Bildung und Jugend und auch generationenübergreifend für die Älteren in Cajamarca und Treptow-Köpenick. Das Miteinander auf Augenhöhe war dabei stets gemeinsamer Anspruch. Wir können heute mit Stolz sagen, dass dieses Ziel erreicht wurde. Ich möchte mich bei der AG StäPa und bei all denjenigen in Cajamarca und Treptow-Köpenick bedanken, die sich im Laufe der zwei Jahrzehnte in diese Partnerschaft eingebracht und dazu beigetragen haben, dass sich aus mehr als 11.000 Kilometern Entfernung eine Nähe entwickelt. Alles Gute für die nächsten wunderbaren Jahre!



Ihr  
**Oliver Igel**, Bezirksbürgermeister Berlin Treptow-Köpenick

## Palabras de saludo

Para mí es un pequeño milagro ver cómo ha podido nacer una cercanía tan humana a partir de una distancia tan grande entre Cajamarca y Treptow-Köpenick. ¡Y deseo felicitarlos sinceramente por este milagro!

Esta cooperación ahora ya tiene 20 años. Proximidad y simpatía provienen de los encuentros. Todos los que hemos podido visitar a nuestra ciudad hermanada de Cajamarca estarán de acuerdo conmigo en que el encuentro personal y la cordialidad de nuestros amigos cajamarquinos es lo que indispensablemente contribuye al éxito de esta cooperación. Y por supuesto, también que en ambos lugares haya un impresionante compromiso de continuar llenando este Hermanamiento con nuevas ideas y proyectos. Logramos juntos impulsar el proyecto de “Un mundo”.

Hay personas que se han empeñado en la protección del medio ambiente, al igual que en el fomento de la educación y la juventud, así como intergeneracionalmente en los adultos mayores en Cajamarca y Treptow-Köpenick. La colaboración igualitaria siempre ha sido nuestro objetivo común. Hoy podemos decir con orgullo que lo hemos alcanzado. Quiero expresar mi agradecimiento a la sociedad civil del Hermanamiento en Treptow-Köpenick y a todos aquellos en Cajamarca y Treptow-Köpenick que han participado en esta cooperación a lo largo de los años y que han contribuido a que crezca una proximidad a partir de una distancia de más de 11.000km. ¡La mejor suerte para los próximos maravillosos años!



Cordialmente  
**Oliver Igel**, Alcalde Distrital de Berlin Treptow-Köpenick



# Grußwort

In diesem Jahr feiern wir den 20. Jahrestag der Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages zwischen Treptow-Köpenick und Cajamarca.

Dieser Rahmenvertrag bildet die Grundlage für die Entwicklung partnerschaftlicher Aktivitäten, die seither den Austausch von Wissen und Erfahrungen aller Altersgruppen und den Ausbau der freundschaftlichen Beziehungen zwischen unseren Völkern ermöglichen.

Besonderer Dank gilt dabei Bürgermeister Oliver Igel für seine anhaltende Bereitschaft, die Partnerschaft weiterzuentwickeln. Wir danken ebenso den damaligen Bürgermeistern Klaus Ulbricht und Luis Guerrero Figueroa für ihre Initiative sich zusammenzutun, und den Zivilgesellschaften beider Städte für ihr Engagement. Sie sind die Seele der Partnerschaft.

Beide Seiten haben die Verpflichtung, den Vertrag im Interesse unserer Völker mit Leben zu füllen. Wir werden damit zu Weltbürgern, die voneinander lernen und durch die Erfahrungen bereichert werden.

In Cajamarca feiern wir diesen Jahrestag mit der Einweihung des Treptow-Köpenick-Platzes und eines Treptow-Köpenick-Zimmers. Gleichzeitig werden wir den Partnerschaftsvertrag mit nachhaltigen Entwicklungszielen aktualisieren und das Engagement zum Erfahrungsaustausch in den Bereichen Gesundheit und Hochschulbildung bekräftigen.



Es lebe unsere Partnerschaft!

**Manuel Becerra Vilchez**, Provinzbürgermeister von Cajamarca



# Palabras de saludo

Este año se cumplen 20 años de la firma del Convenio de Hermanamiento entre Treptow-Köpenick y Cajamarca. Se trata de un convenio marco que sienta las bases para desarrollar prácticas de hermanamiento que permiten el intercambio de experiencias y conocimientos de todas las edades y que ayudan a estrechar lazos de amistad entre nuestros pueblos.

Saludo, por todo ello, al Alcalde Oliver Igel, por su disposición permanente para desarrollar el hermanamiento. Igualmente, expresamos nuestra gratitud a los alcaldes de entonces Klaus Ulbricht y Luis Guerrero Figueroa, que tuvieron la feliz iniciativa de hermanarse y a la sociedad civil de ambas ciudades que son el alma del hermanamiento.

Tenemos, ambas partes, el compromiso de llenar el convenio de vida porque beneficia a nuestros pueblos. Al mismo tiempo nos acercamos como ciudadanos del mundo que aprenden unos de otros y la experiencia mutua beneficiará a todos. Este año, al celebrarse este Aniversario en Cajamarca, vamos a inaugurar la Plaza Treptow-Köpenick y la Sala Treptow-Köpenick en un ambiente municipal. Al mismo tiempo vamos a actualizar el Convenio de Hermanamiento con objetivos de desarrollo sostenible y reafirmar el compromiso de intercambiar experiencias en las áreas de salud y educación universitaria.



¡Larga vida a nuestro hermanamiento!

**Manuel Becerra Vilchez**, Alcalde Provincial de Cajamarca



## Treptow-Köpenick

Treptow-Köpenick ist einer von zwölf Berliner Bezirken, liegt im Südosten der deutschen Hauptstadt und hat ca. 260.000 Bewohner/innen. Ältester Ortsteil ist Köpenick, 1209 erstmals urkundlich erwähnt und damit wenige Jahre älter als Cölln/Berlin. Das Wasser und das viele Grün spielten und spielen in Berlins wasserreichstem Bezirk eine wichtige Rolle. Im 19. Jahrhundert siedelten sich an den Ufern der Spree mit der Industrialisierung Berlins zahlreiche Unternehmen an. Berühmt wurde das Rathaus Köpenick im Jahr 1906 durch den Coup des arbeitslosen Schusters Wilhelm Voigt, der als falscher Hauptmann den Bürgermeister gefangen nahm und die Stadtkasse

beschlagnahmte.

Mit der Gründung von Groß-Berlin 1920 wurden dann auch Köpenick und Treptow in die Hauptstadt Berlin eingemeindet. Bis zur Wiedervereinigung Deutschlands 1990 waren Treptow und Köpenick Teil der DDR. Nach 1989 sind Zehntausende industrielle Arbeitsplätze weggefallen. Durch Neuansiedlung von Wirtschafts-, Wissenschafts- und Technologiebetrieben und viel Wohnungsneubau ist Treptow-Köpenick heute ein beliebter Standort zum Leben, Arbeiten und Erholen. 2001 wurden mit der Verwaltungsreform die Bezirke Köpenick und Treptow zu Treptow-Köpenick vereinigt.

## Treptow-Köpenick

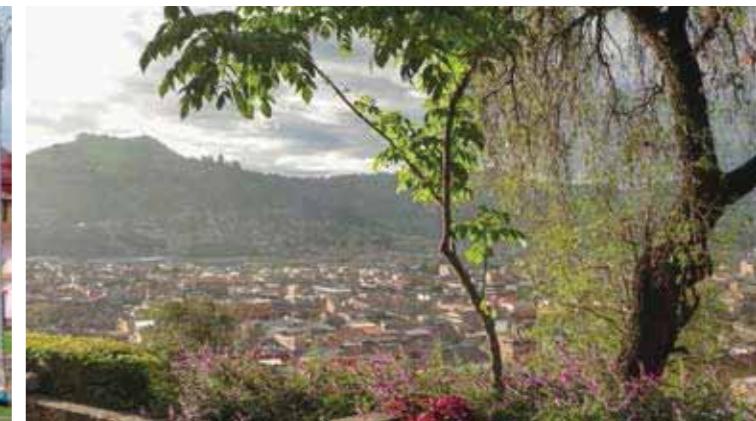
Treptow-Köpenick es uno de los doce distritos de Berlín, se encuentra al sudeste de la capital alemana y tiene aprox. 260.000 pobladores. Su barrio más antiguo es Köpenick, mencionado por primera vez en un documento fechado en 1209, y así es por algunos años mayor que Berlín y Cölln, los dos centros históricos de la actual metrópoli Berlín. Hasta el día de hoy el agua y las grandes áreas verdes juegan un rol central en el distrito, que cuenta con las mayores fuentes acuíferas de Berlín. Debido a la industrialización de Berlín durante el siglo XIX, llegaron a ubicarse muchas empresas en las orillas del río Spree. El municipio de Köpenick ganó fama en 1906 por el golpe del zapatero desempleado Wilhelm Voigt que, disfrazado de capitán prusiano, tomó bajo arresto al alcalde y con-

fiscó la caja municipal. Con la fundación de Gran Berlín en 1920, Köpenick, junto a otras ciudades hasta entonces independientes, se transformó en distrito de la capital alemana. Treptow y Köpenick formaron parte de Alemania del Este hasta la unificación con Alemania Occidental en 1990. Despues de 1989 se perdieron decenas de miles de puestos de trabajo en la producción industrial. A través de un programa de reasentamiento de empresas e instituciones económicas, científicas y tecnológicas, y con la construcción masiva de viviendas, hoy en día el distrito es un lugar atractivo para vivir, trabajar y así como también para la recreación. En el 2001, en el marco de la reforma de la administración pública de Berlín, los distritos Köpenick y Treptow fueron unificados como Treptow-Köpenick.



# Cajamarca

Cajamarca – je nach Übersetzung „Land der Dornen“ oder „kaltes Land“ – ist die Hauptstadt der gleichnamigen Provinz. Die etwa 2.750 Meter über dem Meeresspiegel gelegene Stadt im Norden Perus hat gut 200.000, die Provinz ca. 300.000 Einwohner. Das Klima ist mild und meist sonnig, es gibt zwei Jahreszeiten: die Trocken- und die von etwa Oktober bis März dauernde Regenzeit. Das Tal von Cajamarca wurde vermutlich seit mindestens 1500 v.Chr. besiedelt. Das Inkareich herrschte in Cajamarca nur rund 80 Jahre. Der letzte Inkakönig Atahualpa wurde durch den spanischen Conquistadoren Francisco Pizarro 1532 durch eine List gefangen genommen, beraubt und getötet. Ursprünglich war Cajamarca sehr landwirtschaftlich geprägt. Seit 1993 arbeitet in Yanacocha die größte Goldmine Lateinamerikas, holt große Mengen Gold, Silber und Quecksilber aus dem Boden und breitet sich immer weiter aus. Viele Gebäude, Kirchen und Museen zeugen heute von der kolonialen Vergangenheit in der quirligen Universitätsstadt. Heiße Thermen im Nachbarort Baños del Inca, präinkische Felsgräber in Otuzco und weitere Sehenswürdigkeiten machen auch die Umgebung zu einem interessanten touristischen Ziel.



# Cajamarca

*Cajamarca, dependiendo de la traducción: „Pueblo de espinas“ o „Población helada“, es la capital de la provincia del mismo nombre. La población de la ciudad, ubicada en el norte del Perú a casi 2.750 metros de altura sobre el nivel del mar, asciende a aproximadamente 200.000 personas mientras que la provincia cuenta con casi 300.000 pobladores. El clima es templado y generalmente soleado y tiene dos estaciones: la época seca y la época de lluvias entre octubre y marzo. El valle de Cajamarca probablemente estuvo poblado desde el año 1500 antes de Cristo. El Imperio de los Incas dominó la región solo durante un período aproximado de 80 años. Atahualpa, el último emperador Inca, fue capturado a través de una treta por el conquistador Francisco Pizarro en 1532, privado de su libertad y posesiones y luego ejecutado. La otra ora region de Cajamarca estaba marcada por la agricultura. Desde 1993 trabaja en Yanacocha la mina de oro más grande de Latinoamérica, extrae del suelo grandes cantidades de oro, plata y mercurio; y continúa expandiéndose. Muchos edificios, iglesias y museos de esta animada ciudad universitaria muestran aún su pasado colonial. Las aguas termales de Baños del Inca, los sepulcros preincas de Otuzco y muchos otros atractivos más hacen también de sus alrededores un destino turístico muy interesante.*



# Wie alles begann Cómo todo empezó

**Partnerinterview mit den  
damaligen Bürgermeistern  
Klaus Ulbricht und Luís Guerrero**

**Wann und wo haben Sie sich kennengelernt?**

**Guerrero:** Falls mich meine Erinnerungen nicht trügen, habe ich Herrn Ulbricht dank der Münchener Peru-Gruppe 1995 in Berlin kennengelernt. In Köpenick interessierte man sich für die Umsetzung der Lokalen Agenda 21 und daraus abgeleitet für das in Cajamarca begonnene Experiment der Einrichtung eines „Runden Tisches“. Wir haben uns geschrieben, um über unsere Erfahrungen zu berichten, die eine Zusammenführung aller sozialen Gruppen und Organisationen ermöglichen.

**Ulbricht:** Ich habe Luís Guerrero im Rahmen der Klimakonferenz in Berlin am 29. März 1995 kennengelernt. Wir waren uns gleich sympathisch. Noch am gleichen Abend sind

wir gemeinsam nach Köpenick gefahren und haben mit Mitgliedern des Forums für Umwelt und Entwicklung bis spät in die Nacht diskutiert. Wir Köpenicker haben schnell erkannt, dass Cajamarca im Prozess der Lokalen Agenda 21 weiter war als wir und dass wir eine Menge von Cajamarca lernen könnten.

**Sie haben 1998 fast eine Woche zusammen in Cajamarca verbracht, wie ist es Ihnen dabei ergangen?**

**Ulbricht:** Gleich bei Ankunft in Cajamarca wusste ich, hier sind wir richtig. Das wird gut für Köpenick. Dieses Gefühl hat mich die ganze Woche nicht verlassen. Die Menschen sind sehr freundlich und aufgeschlossen. Wenn man ihnen ins Gesicht sieht, sehen sie nicht weg, sondern lächeln zurück. Luís hat uns Cajamarca gezeigt und uns mit den Akteuren der Lokalen Agenda 21 in der Zivilgesellschaft und in der Verwaltung zusammengebracht. Besonders interessant waren die Ortsteilkomitees, hier wurde Partizipation gelebt.

Mein Schlüsselerlebnis war, in einem Ort in der Provinz Cajamarca, der elektrischen Strom bekam, den Schalter umlegen zu dürfen. Hier habe ich erlebt, was es für die Menschen bedeutet, ein Stück technischen Fortschritt nutzen zu können. Mir ist aber auch klar geworden, dass sie das nur können, wenn wir bereit sind, Energie zu sparen.

**Guerrero:** Für mich war es außergewöhnlich, Kontakt mit dem Bürgermeister eines so wichtigen Bezirkes von Berlin, aus Deutschland, zu haben. Das umso mehr,

als entschieden wurde, ohne Rücksicht auf sein Amt die Notwendigkeit zu sehen, Herrn Ulbricht alles genau zu vermitteln, was wir auf Seiten der Bevölkerung von Cajamarca bereits dank der Umsetzung der Lokalen Agenda 21 erreicht hatten: den „Runden Tisch“. Ich habe mich richtig gut dabei gefühlt, unsere Erfahrungen und unsere cajamarquinische Kultur zu teilen.

**Für den damaligen, noch heute gültigen Partnerschaftsvertrag gab es kein Vorbild. Was war besonders schwierig, und was hat Sie beflügelt?**

**Ulbricht:** Für mich war es wichtig, dass in einer Partnerschaft auf Augenhöhe beide Seiten Gebende und Nehmende sind, keine Partnerschaft, in der das „reiche“ Köpenick dem „armen“ Cajamarca hilft.

**Guerrero:** Allein der Fakt, dass wir seit 20 Jahren zusammen sind, ist eine Tatsache, die uns befähigt, dass wir uns gegenseitig vertrauen und vor allem verstanden haben, unsere Kulturen und unsere Erfahrungen zu respektieren. Insbesondere war es möglich zusammenzustehen, und wir müssen dem Team in Köpenick Anerkennung zollen, dem gegenüber ich tiefen Respekt bewahrt habe.

**Wie sehen Sie die Rolle der Zivilgesellschaft damals und heute?**

**Guerrero:** Die 90er Jahre waren für uns eine Zeit der Wirtschaftskrise, es herrschte Gewalt und Misstrauen. Der „Runde Tisch“ war von daher die Grundvoraussetzung für unsere Verwaltungstätigkeit und für die Part-

nerschaft mit Köpenick. Die Ressourcen waren begrenzt, der Bergbau begann sich zu entwickeln. Seine Auswirkungen wurden im 21. Jahrhundert spürbarer. Es war bedauerlich für Cajamarca, dass der „Runde Tisch“ von der Verwaltung abgeschafft wurde. Mit anderen Worten gesagt, es schlossen sich die Räume für Dialoge.

**Ulbricht:** Im Prozess der Lokalen Agenda 21 spielte die Zivilgesellschaft eine zunehmende Rolle. In der Städtepartnerschaft mit Cajamarca ist das bürgerschaftliche Engagement noch lebendig. Die wirtschaftliche Globalisierung und ihre Folgen haben aber generell die Menschen verunsichert. Sie müssen gerade heute motiviert werden, sich einzubringen, um in der kleinen Struktur einen Halt zu finden. Wir brauchen dringend eine Aktivierung der Zivilgesellschaft.

**Was wünschen Sie der Städtepartnerschaft für die nächsten zwanzig Jahre?**

**Guerrero:** Eine Erweiterung der Zusammenarbeit, horizontale Beziehungen, dass die Arbeitsgruppen stärker werden und ein Monitoring in beiden Städten.

**Ulbricht:** Die Städtepartnerschaft hat sich gut entwickelt. Ich wünsche für die nächsten zwanzig Jahre, dass es immer Menschen auf beiden Seiten gibt, die diese Partnerschaft mit Leben erfüllen. Ich bin überzeugt, dass die Idee der „Nord-Süd-Partnerschaft“ wieder an Bedeutung gewinnen wird – sowohl für die große Welt als auch für das lokale Engagement.

**Die Fragen stellte Michael Schrick.**

## **Entrevista en pareja con los alcaldes de entonces Klaus Ulbricht y Luís Guerrero**

### **¿Cuándo y dónde se conocieron?**

**Guerrero:** Gracias al grupo Peru de Munich, pude conocer en Berlín a Ulbricht, si la memoria no me falla fue en 1995. Köpenick se interesó en la implementación de la agenda local 21 y como experiencia de ella “la mesa de concertación” que se venía desarrollando en Cajamarca y nos escribieron para contarles esta experiencia, la misma que permitió unir a todos los grupos y organizaciones sociales.

**Ulbricht:** Conocí a Luís Guerrero en el marco de la Conferencia sobre el Cambio Climático el 29 de marzo de 1995. De inmediato sentimos que nos entendíamos muy bien. Esa misma noche nos fuimos a Köpenick y compartimos ideas con los miembros del Foro para el Medio Ambiente y Desarrollo hasta bien entrada la noche. Nosotros, los de Köpenick, nos dimos rápidamente cuenta que Cajamarca ya había avanzado más en el proceso de la Agenda 21 Local que nosotros mismos y que podríamos aprender mucho de Cajamarca.

**En el año 1998 pasaron juntos casi una semana en Cajamarca. ¿Cómo fue esa experiencia?**

**Ulbricht:** Llegando a Cajamarca supe de inmediato que estábamos donde debíamos estar. Esto iba a ser beneficioso para Köpenick. Este sentimiento me acompañó

durante toda la semana. Las personas son muy amables y accesibles. Cuando se les mira a la cara, no se voltean, sino devuelven la sonrisa.

**Luís nos enseñó Cajamarca y nos introdujo a los protagonistas de la Agenda 21 Local de la sociedad civil y de la administración municipal. Las Juntas Vecinales despertaron nuestro interés particular, es allí donde se vive la participación.**

**Una experiencia importante para mí fue poder girar el interruptor y así conectar a la red eléctrica a una comunidad en la provincia de Cajamarca. Allí conocí lo que significa para las personas tener acceso a una parte del progreso tecnológico. Por otra parte, también está claro que esto sólo les es posible si nosotros estamos dispuestos a ahorrar energía.**

**Guerrero:** Para mí fue extraordinario tener a un alcalde un distrito tan importante de Berlín- Alemania. Más aún cuando se había decidido no volver a postular a alcalde y necesitaba que el señor Ulbricht, conociera bien todo cuanto habíamos trabajado, al lado del pueblo de Cajamarca y todo gracias a la implementación de la agenda local 21: mesa de concertación. Me sentí muy bien compartir nuestra experiencia y nuestra cultura cajamarquina.

**Para el convenio de cooperación de entonces, que hasta hoy sigue en validez, no existía un modelo. ¿Qué fue lo más difícil, y cuál fue su inspiración?**

**Ulbricht:** Para mí fue de mayor importancia

que en una cooperación igualitaria ambas partes dan y reciben, que no sea una colaboración donde el „rico“ Köpenick ayuda al „pobre“ Cajamarca.

**Guerrero:** Sólo el hecho de estar junto 20 años, es una realidad que nos inspira que existe confianza entre las partes y sobre todo haber tenido la inteligencia de respetar nuestras culturas y nuestras experiencias. Fue posible estar juntos sobre todo y debemos de reconocer al equipo de Kopenick, a quienes guardo un profundo respeto.

### **¿Cómo consideran el papel de la sociedad civil de entonces y el de hoy?**

**Guerrero:** La década del 90, la desarrollamos en una etapa de crisis económica, violencia y desconfianza. De allí que la Mesa de concertación fue la llave maestra de nuestra gestión y del hermanamiento con Kopenick. Los recursos fueron escasos, la minería se empezaba a desarrollar, cuyos efectos fueron mas tangibles en el siglo XXI. Fue una lastima para Cajamarca, que la mesa de concertación desde la municipalidad dejara de funcionar. En otras palabras se cerraron los espacios de dialogo.

**Ulbricht:** La sociedad civil jugaba un rol cada vez más importante durante el proceso de la Agenda 21 Local. La participación ciudadana aún sigue siendo activa en el Hermanamiento con Cajamarca. Pero la globalización económica y sus efectos en general han dejado una incertidumbre en las personas. Precisamente por eso deben ser motivadas a comprometerse para en-

contrar una estabilidad dentro de estructuras pequeñas. Necesitamos de urgencia la activación de la sociedad civil.

### **¿Cuáles son sus deseos para los próximos veinte años del hermanamiento?**

**Guerrero:** El fortalecimiento de este espacio, una relación horizontal y que se fortalezcan los equipos de trabajo y monitoreo en ambas ciudades.

**Ulbricht:** El Hermanamiento ha seguido un buen camino. Deseo que para los próximos 20 años siempre haya personas en ambos lados que llenen esta cooperación con vida. Estoy seguro que la idea de la „Cooperación Norte-Sur“ volverá a ganar importancia – tanto para el mundo global como para el compromiso local.

### **Preguntas: Michael Schrick**





## Brecht im Nationaltheater von Cajamarca

Als meine Theaterlehrerin Regina Schneider in der Alten Möbelfabrik e.V. 1999 von einem Theateraustauschprojekt in Peru erzählte, war das für mich als damalige 16-Jährige eine sehr abstrakte Vorstellung. Ich hatte noch nie von Peru gehört, wusste weder wo das Land liegt, noch konnte ich die Sprache sprechen. Wir studierten innerhalb weniger Monate das Stück „Der kaukasische Kreidekreis“ von Bertolt Brecht ein und flogen im Februar 2000 für drei Wochen nach Cajamarca. Mit der peruanischen Theatergruppe Algovipasa`R tauschten wir dort Theaterübungen aus und improvisierten gemeinsam eine kleine Performance, die als Höhepunkt unserer Reise im völlig überfüllten Nationaltheater von Cajamarca aufgeführte wurde. Diese drei intensiven Wochen prägten nicht nur mein Leben und veränderten meine Persönlichkeit und Interessen, sondern auch die meines peruanischen Ehemannes. Nach diesem wunderbaren Erlebnis war es für mich bzw. uns eine natürliche Folge wieder nach Cajamarca/Peru zurückzukehren. Wie ist das jedoch möglich, ohne Deutschland dafür zu verlassen? Die Antwort ist die Städtepartnerschaft, wo das Herz von Cajamarca und Peru mitten in Berlin schlägt. Dort sind wir seit 2010 mit verschiedenen Ideen und Projekten aktiv. Unseren großen Traum, ein solches Theateraustauschprojekt noch einmal für andere junge Menschen zu ermöglichen, konnten wir aber bisher noch nicht realisieren. Nichts bleibt jedoch unmöglich oder wie es die Peruaner sagen würden: „Wir werden uns wiedersehen... en las tablas!“

**Yvonne Streck**  
**Francisco Cárdenas Ruiz**



Hier der „Alte Möbelfabrik“ geht auf Reisen  
u. Kopenicker Schlos-  
siter: „Círculo de tiza  
caucásico“. Der spa-  
nische Titel wurde nicht ohne Grund gewählt. Ende Januar  
geht die Jugendtheatergruppe mit dem Brecht-Stück auf  
Reise zur peruanischen Partnerstadt Cajamarca.

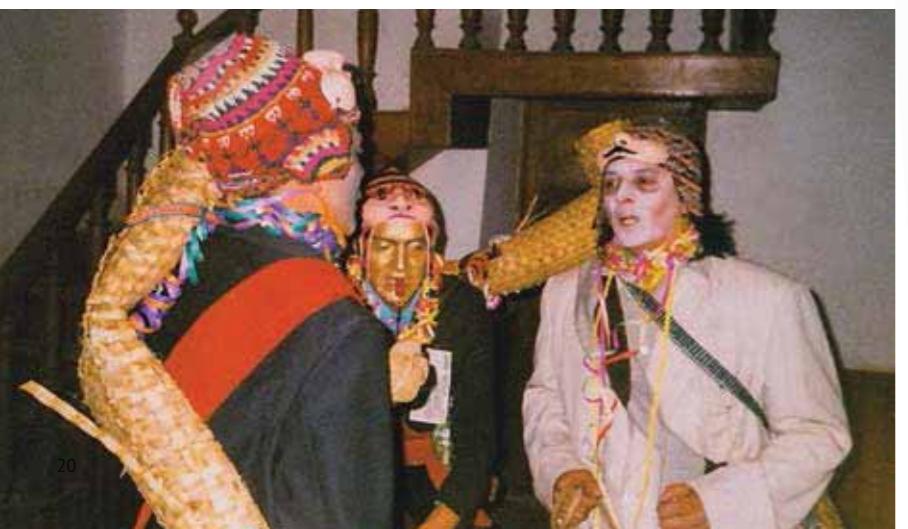
## Brecht en el Teatro Nacional de Cajamarca

Fue abstracto para mí imaginar lo que nos contó en 1999 Regina Schneider, mi profesora de teatro del centro artístico Antigua Fábrica de Muebles, sobre un proyecto de intercambio teatral en Perú. En ese momento tenía 16 años. Hasta entonces no había escuchado de Perú, ni sabía dónde quedaba, ni hablaba el idioma. En pocos meses ensayamos la obra “El círculo de tiza caucásico” de Bertolt Brecht y en febrero del 2000 viajamos por tres meses a Cajamarca. Con el grupo de teatro Algovipasa`R intercambiamos ejercicios teatrales e improvisamos juntos una pequeña obra que pusimos en escena en el Teatro Nacional de Cajamarca, siendo éste el momento culminante de nuestro viaje. Esas tres semanas intensas no sólo determinaron mi vida, cambiaron mi personalidad y mis intereses, sino también los de mi esposo peruano. Después de haber vivido esa maravillosa experiencia, para mí y para nosotros fue una consecuencia natural regresar a Cajamarca y a Perú. ¿Pero cómo es posible hacerlo sin tener que salir de Alemania? La respuesta es el Hermanamiento, donde en pleno centro de Berlín late el corazón de Cajamarca y Perú. Desde el 2010 formamos parte de él, contribuyendo con diversas ideas y proyectos. Aún no hemos podido realizar nuestro gran sueño: volver a organizar semejante proyecto de teatro para otros jóvenes. Pero nada es imposible o, cómo dirían los peruanos: “¡Nos volveremos a ver... en las tablas!”

**Yvonne Streck**  
**Francisco Cárdenas Ruiz**



die peruanischen Anden. Fotos: D...  
ojekten Köpenick auf den Spie...  
“ haben kommt, steht noch nicht...  
“ D... S...



# Mit dem „Kreidekreis“ nach Peru

Jugendtheater der „Alte Möbelfabrik“ geht auf Reisen

Kürzlich hatte im traditionsreichen Köpenicker Schlossplatztheater ein Brecht-Stück Premiere: „Círculo de tiza“ („Kreidekreis“). Der spani-

nische Titel wurde nicht ohne Grund gewählt. Ende Januar geht die Jugendtheatergruppe mit dem Brecht-Stück auf Reise zur peruanischen Partnerstadt Cajamarca.



Meine Glückwünsche zum 20. Jahrestag der Städtepartnerschaft Cajamarca-Treptow-Köpenick. Wir sind die Generation, die immer stärker wird und nicht nachlässt, gemeinsame Strategien zum Schutze der Umwelt in unseren Bezirken zu entwickeln. Wir resignieren nicht und gewöhnen uns auch nicht an den Klimawandel. Wir unternehmen stattdessen alle Anstrengungen, um die Lebensbedingungen für unsere Bevölkerung zu verbessern. Lasst uns weitermachen...

Sergio Sánchez  
ehemaliger Mitarbeiter der Regionalverwaltung von Cajamarca

*Saludamos los 20 años de Hermanamiento Cajamarca – Treptow-Köpenick, somos la generación que crecimos y seguimos promoviendo implementando políticas conjuntas en la gestión del medio ambiente en nuestros distritos, no nos resignamos a solo adaptarnos a los cambios climáticos sino a hacer todos los esfuerzos por mejorar las condiciones de vida de nuestras poblaciones. Sigamos adelante...*

Sergio Sánchez  
antiguo empleado de la Administración Regional de Cajamarca

# Berlin-Köpenick war eine Erfahrung für's Leben



Es war im Mai 1998 als uns Michael Schrick und Ninfa Alburqueque in unserem kleinen Kindergarten „Nr. 17“ besuchten. Sie überbrachten uns die erfreuliche Botschaft, dass wir für einen pädagogischen Erfahrungsaustausch mit dem Kindergarten „Grüne Trift“ im Bezirk Köpenick ausgewählt worden seien. Nach fünf Jahren schrift-

licher Kontakte wussten wir eine Menge über die frühkindliche Bildung in Deutschland und unsere Partner über die unsrige.

Am 20. Mai 2003 – dieses Datum werde ich nie vergessen – wurde mir mitgeteilt, ich könnte nach Treptow-Köpenick reisen.

Die Methoden der Erlebnispädagogik, spielerisch und praktisch die Kinder zu erziehen und dabei insbesondere Lernstil und -tempo jedes einzelnen Kindes zu berücksichtigen, waren faszinierend. Alles was ich gelernt und erfahren habe, die Gastfreundschaft und menschliche Wärme aller Freunde, kam mir wie ein Traum vor. Es war für mich undenkbar, dies nicht mit meiner Familie zu teilen oder insbesondere in meinem Berufsleben anzuwenden.

Ich bin deshalb glücklich und dankbar, in meinem Leben diese wunderbare Möglichkeit bekommen zu haben, die Qualität meiner Erziehungsarbeit zu verbessern und gleichzeitig die Partnerschaft zwischen unseren befreundeten Städten lebendig zu halten.

**Nancy Elizabeth Ortiz Cabanillas**

# Aprendí para la vida en Köpenick – Berlín

*En el mes de Mayo de 1998, en nuestro pequeño local del „Jardín 17“, recibimos la visita de Michael Schrick y Ninfa Alburqueque. Nos dieron la grata noticia de haber sido seleccionados para compartir experiencias educativas con el Jardín de Infancia „Grüne Trift“, del distrito de Köpenick. Después de 5 años de contactos por correspondencia, conocimos su forma de trabajar la educación inicial en su país. Y se interesaban en la nuestra.*

*El 20 de Mayo del 2003, una fecha inolvidable ya que me informaron que realizaría un viaje a Treptow-Köpenick.*

*Las metodologías de aprendizaje a través del juego y la práctica vivencial desarrolladas con los estudiantes, sobre todo considerando el ritmo y estilo de aprendizaje de cada uno de ellos, fueron cautivadoras. Lo que aprendí, el calor humano y la calidez de todos los amigos me pareció un sueño, imposi-*

*ble de no compartirlo con mi familia y principalmente aplicarlo en mi realidad educativa.*

*Por lo que me siento feliz y agradecida de esa gran oportunidad que me dio*



*la vida, para mejorar la calidad de los aprendizajes manteniendo activo simultáneamente el hermanamiento de nuestras ciudades amigas.*

**Nancy Elizabeth Ortiz Cabanillas**



# Partnerschaft zum Anfassen

„TOLL! Bei uns lernen schon die Kleinsten Menschlichkeit“, so stand es 2004 auf einer Titelseite im Berliner Kurier. Damals war ich, Ramona Herzberg, Leiterin der Kita Waldspielhaus unter der Trägerschaft von Pfefferwerk StadtKultur gGmbH, nach Cajamarca geflogen zu unserer Partnerkita 105.

Mit Gummibärchen, Zeichnungen, Spielzeug und Geldspenden im Gepäck, voller toller Ideen und Visionen ging es in die Anden auf 2.700 m Höhe.

Partnerschaft zum Anfassen. Das wollte ich spüren und mit meinem pädagogischen Wissen abgleichen. So wie es im Berliner Bildungsprogramm steht: Ungleichheit und Ungerechtigkeit in der Welt erfahren und wissen, was einem selbst und anderen gut tut.

Peru ist ein tolles Land mit einer Vegetation zum Träumen und sehr freundlichen Menschen. Aber ich stellte auch fest, es ging mir alles etwas zu langsam. Ich war überall immer die Erste. Also Geduld haben und durchatmen.

**Ramona Herzberg**

Die Arbeitsbedingungen in den Kitas waren so weit weg von unserer täglichen Arbeitsweise. Eine Erzieherin betreute über 25 Kinder und brachte ihnen Lesen und Schreiben bei, zum Spielen gab es einen kleinen betonierten Hof, keine Spielgeräte im Freien, wenig Grün. Alle Kinder strahlten und waren glücklich, im Kindergarten zu sein. Gekocht wurde auf einer offenen Feuerstelle. Unsere Brandschutzverantwortlichen in Deutschland würden hyperventilieren.

Ich lernte während der Reise so viel Neues über mich selbst, beobachten und genießen und aushalten, dass nicht nur Kinder ihre eigene Geschwindigkeit haben, sondern auch eine Städtepartnerschaft mit ihren Ideen. Es war eine sehr schöne Zeit mit der Erkenntnis, dass alles, was wir tun, nur eine Anregung zur Selbsthilfe sein kann.

Ich bin auch heute noch mit Freude aktiv in unserer StäPa und begleite die verschiedensten Projekte. Unsere Arbeitsgruppe ist ein bunter Haufen mit vielen Facetten und wir schätzen und ergänzen uns alle sehr.

Jeder hat seine Stärken und Schwächen und natürlich wird auch viel diskutiert und philosophiert.

## Una Cooperación al alcance de la mano

“¡Estupendo! Desde los más pequeños aprenden con nosotros a ser más humanos”, así fue publicado en el 2004 en una portada del diario Berliner Kurier. En esa época yo, Ramona Herzberg, era directora del jardín de niñ@s Casa del Juego en el Bosque, cuya gestora es la sociedad Pfefferwerk y Cultura Urbana, recién había viajado a Cajamarca para visitar a nuestro asociado Jardín de niñ@s 105. Llegamos a los Andes, a una altura de 2.700 metros sobre el nivel del mar, con ideas y visiones magníficas, maletas llenas de Gummibärchen (ositos de goma), dibujos, juguetes y donaciones. Una cooperación al alcance de la mano. Eso es lo que yo quería vivir y comparar con mi experiencia pedagógica. Así como está escrito en el Programa Educativo del Estado de Berlín: experimentar la desigualdad e inequidad en el mundo y comprender lo que le hace bien a uno mismo y a los demás.

Perú es un país impresionante con una vegetación que te invita a soñar y con gente muy amable. Pero me di cuenta, que según mi ritmo de vida, todo mar-

Durante el viaje aprendí muchísimo sobre mí misma, a observar, disfrutar y aceptar que no solamente son los niñ@s los que tienen su propia velocidad de hacer las cosas, sino que también la tiene una cooperación comunal con sus ideas propias.

Fue una experiencia muy linda, entendiendo que todo lo que aportamos sirve sólo como impulso para fortalecerse a sí mismo.

Hasta el día de hoy sigo activamente comprometida con nuestro Hermanamiento, acompañando los diferentes proyectos. Nuestro grupo de trabajo de la sociedad civil es muy diverso y multifacético, nosotros lo valoramos mucho y nos complementamos bien. Cada uno tiene sus puntos fuertes y puntos débiles, por supuesto, que la discusión y la reflexión siempre se articulan de manera bastante viva.

**Ramona Herzberg**





## Das half mir in meiner pädagogischen Praxis

Im September 2006 reiste ich, eine Erzieherin aus dem Kindergarten Nr. 017 in Cajamarca, gemeinsam mit der Erzieherin Betsy Consuelo aus dem Kindergarten Nr. 105, Pachacútec, nach Berlin. Dort nahmen uns die Leiterinnen der deutschen Partnerkindergärten, Ramona und Marina, in Empfang.

Unser Aufenthalt war sehr erfolgreich, wir lernten die Kultur, die Sitten, das Erziehungswesen und die Gesellschaft kennen. Wir teilten viele besondere Momente, zum Beispiel stellten wir beim Besuch der Kindergärten fest, dass nach der Montessori-Methode gearbeitet wird.

Das hat mein Wissen erweitert und half mir in meiner pädagogischen Praxis beispielsweise dabei, die Selbständigkeit und Unabhängigkeit der Kinder zu stärken und die Umwelt zu schützen.

Raquel Elisa Sánchez Araujo



## Me ayudó mucho en mi práctica pedagógica



En el mes de septiembre de 2006 viajé, docente de la Institución Educativa 017 de Cajamarca, a Berlín en compañía de mi colega Betsy Consuelo, docente de la I.E. 105 Pachacútec. Fuimos recibidas por las directoras Ramona y Marina, las representantes de los jardines alemanes hermanados. Nuestra estadía fue muy fructífera al conocer su cultura, costumbres, educación y sociedad.

Compartimos muchos momentos en especial, por ejemplo cuando visitamos los jardines de niñ@s observamos que trabajan con el Método Montessori. Esto amplió mis conocimientos y me ayudó mucho en mi práctica pedagógica por ejemplo a reforzar la autonomía e independencia de los niñ@s y el cuidado del medio ambiente.

**Raquel Elisa Sánchez Araujo**





## Abenteuer Schüleraustausch

Vor elf Jahren, im Juni 2007 fuhr eine Schülergruppe des Anne Frank Gymnasiums mit zwei Lehrerinnen nach Cajamarca. Das Anne Frank Gymnasium feierte 2017 sein 25-jähriges Jubiläum und dieses Jahr feiert die Städtepartnerschaft ihr 20-jähriges. Grund genug für einen Rückblick!

Die Vorbereitungen für die Fahrt nach Cajamarca waren sehr intensiv und umfangreich, die Nachbereitungen ebenso. Unsere Sponsoren betrieben

einen hohen Aufwand, der viel Zeit beanspruchte und anstrengend war. Sie verlangten zu Recht ein großes Engagement von uns allen, und ich war erfreut und stolz auf die acht Schüler/innen und ihre Neugier. Nur ab und zu fragten wir uns, wo wir die Zeit hernehmen sollten, um auch Klassenarbeiten und Klausuren zu schreiben. Es wurden Konzepte erarbeitet, Tagebücher geschrieben, Wochenendseminare besucht, unzählige Briefe und

Jennifer Kucik

## Aventura de intercambio escolar

Mails ausgetauscht und vieles mehr. Welch ein Abenteuer für uns alle, als wir schließlich in Cajamarca ankamen und welche Begeisterung auf beiden Seiten! Intensiv erlebten wir die neuen Eindrücke und Unternehmungen. Die Schüler/innen halfen im Kinderheim, in den Behinderteneinrichtungen von Christa Stark und in unserer Partnerschule San Vicente de Paúl in Otuzco. Drei Jahre später, beim Gegenbesuch in Berlin, waren alle wieder voll dabei – mit vielen zusätzlichen Freiwilligen unter den Schüler/innen, die uns helfen, alles zu organisieren. Die Cajamarquin@s erlebten wunderschöne Sommerwochen in Berlin und hatten herzlichen Kontakt zu ihren Gastgebern. Zwei Zitate hatte ich damals in meinem Tagebuch festgehalten, die ich mit den Schüler/innen umsetzen wollte: „Gestaltungsprozesse sind Erkenntnisprozesse“ (Zoltan Kodaly) und „Die Grenzen meiner Sprache(n) sind die Grenzen meiner Welt“ (Ludwig Wittgenstein). Es hat beiden Partnern Freude gemacht, diese Prozesse zu erleben, Erkenntnisse zu gewinnen und ihre Fremdsprachen zu „erfahren“ in einer neuen Welt.

Hace once años, en junio del 2007, un grupo de alumnas, alumnos y dos docentes del Colegio Anne Frank partimos a Cajamarca. El Colegio Anne Frank celebró su 25 aniversario el 2017 y este año el Hermanamiento festejará sus 20 años. ¡Motivo suficiente para una mirada retrospectiva!

Los preparativos para el viaje a Cajamarca fueron muy intensos y amplios, al igual que su seguimiento. Nuestros patrocinadores realizaron un esfuerzo considerable que requería de mucho tiempo y fue estresante. Con razón, nos exigieron a todos un compromiso fuerte. Yo estuve contenta y orgullosa de los ocho estudiantes y de su curiosidad. Sólo de vez en cuando nos preguntábamos de cómo disponer de tiempo suficiente para además tomar los exámenes del año académico. Se elaboraron conceptos, redactaron diarios personales, asistimos a talleres de fin de semana e intercambiamos innumerables cartas, correos electrónicos y mucho más.

¡Qué aventura para nosotros cuando por fin llegamos a Cajamarca y qué emoción tan grande en ambos lados! Vivimos las nuevas impresiones y actividades de manera intensiva. Los alumnos y alumnas ayudaron en el

hogar para niñ@s, en las instalaciones para niñ@s y jóvenes con necesidades especiales de Christa Stark y en nuestro colegio socio San Vicente de Paúl en Otuzco. Tres años después, en su visita a Berlín, todos estuvimos muy comprometidos – con alumnos voluntarios adicionales que nos ayudaron a organizar todo. Los invitados e invitadas de Cajamarca vivieron en Berlín semanas maravillosas de verano, manteniendo relaciones muy afectuosas con las familias anfitrionas.

En aquel entonces, apunté en mi diario dos citas que deseaba poner en práctica con mis estudiantes: Procesos de creación son procesos de comprensión” (Zoltan Kodaly) y Las fronteras de mi(s) lengua(s) son las fronteras de mi mundo” (Ludwig Wittgenstein). Fue un placer para los participantes de ambos lados vivir estos procesos, adquirir nuevos conocimientos y “experimentar” sus idiomas en otro mundo.

Jennifer Kucik







Seit 2004 ist das Colegio San Vicente de Paúl mit Treptow-Köpenick partnerschaftlich verbunden. Im Juni 2007 bekamen wir unter der Leitung der Lehrerin Jennifer Kucik den Besuch einer Schülerdelegation des Anne-Frank-Gymnasiums. Und im Juni 2010 reiste eine Delegation unserer Schule in Begleitung der Lehrer/innen Elisabeth Salazar und Juan Julio Trigo- so nach Deutschland.

Auf Einladung der AG Städtepartnerschaft Treptow-Köpenick – Cajamarca nahm ich als Direktor der Schule an einer von Engagement Global organisierten internationalen Konferenz im November 2015 in Frankfurt teil. Das Thema der Konferenz war „Kommunale Partnerschaften mit Lateinamerika und der Karibik“.

## San Vicente de Paúl und seine Partnerschaft

Vor Beginn dieser Konferenz hatte ich die Möglichkeit, die Mitglieder der AG und die Partnerstadt Treptow-Köpenick und Berlin kennenzulernen.

Ich besuchte außerdem das Gerhart-Hauptmann-Gymnasium. In Gesprächen mit dem Direktor, Lehrer/innen und Schüler/innen des Spanischkurses zeichnete sich die Möglichkeit für

einen Schulaustausch ab. Leider kam die Zusammenarbeit nicht zustande.

Seit 2017 gibt es erste Kontakte mit Lehrer/innen der Sophie-Brahe-Schule, und ein Austausch zwischen Schüler/innen und Lehrer/innen hat gerade begonnen.

**Dr. Alindor Bazán**



## San Vicente de Paúl y su hermanamiento

*El colegio San Vicente de Paúl está hermanado con Treptow-Köpenick desde el año 2004. En el mes de junio del 2007 visitaron nuestro colegio una delegación de estudiantes de Anne Frank con la profesora Jennifer Kucik. En el mes de junio del 2010, una delegación de estudiantes de nuestro colegio viajó a Alemania en compañía de los profesores Elizabeth Salazar y Juan Julio Trigoso.*

*En el año 2015 recibí como director del colegio la invitación del Hermanamiento Treptow-Köpenick – Cajamarca para participar en una Conferencia Internacional denominada “Asociaciones Municipales con América Latina y*

*el Caribe” que se realizó en el mes de Noviembre en Frankfurt, evento organizado por Engagement Global, previo a la conferencia conocí a los hermanos y la ciudad hermanada de Treptow-Köpenick y Berlín.*

*Además visité el colegio secundario Gerhart Hauptmann, conversé con su director, profesores y alumnos del curso de español y se vio la posibilidad de realizar un intercambio escolar pero no prosperó.*

*Desde el año 2017 se ha iniciado nuevas conversaciones con docentes de Sophie-Brahe-Schule y está en marcha un intercambio con estudiantes y docentes.*

**Dr. Alindor Bazán**



Kennenlernen der beiden Bürgermeister von Köpenick und Cajamarca, Klaus Ulbricht und Luís Guerrero, beim Weltbürgermeistertreffen

Übergabe der zivilgesellschaftlichen Vorstellungen zur Lokalen Agenda 21 an die beiden Bürgermeister

Besuch von Luis Guerrero und Ninfa Alburquerque in Berlin

Praktika von jungen Leuten aus Cajamarca im Rahmen des ASA-Programms in Einrichtungen der Umweltbildung in Köpenick

1995

1996

1997 /  
1998

*En la Reunión Mundial de Alcaldes, el primer encuentro de los alcaldes de Köpenick, Dr. Klaus Ulbricht, y de la provincia de Cajamarca, Luís Guerrero*

*Entrega de las propuestas para la Agenda 21 Local de la sociedad civil a los dos alcaldes*

*Visita de Luís Guerrero y Ninfa Alburquerque en Berlín*

*Prácticas de estudiantes de Cajamarca en instituciones de la formación ambiental de Köpenick facilitadas por el Programa ASA*

Reise des Köpenicker Bürgermeisters und von den Vertretern der Zivilgesellschaft nach Cajamarca

**20. Mai: Unterzeichnung des Partnerschaftsabkommens zwischen der Provinzregierung von Cajamarca und dem Bezirksamt Berlin Köpenick\***

Besuch der Jugendtheatergruppe AlgovipasaR aus Cajamarca, Kooperation mit dem Kunstzentrum „Alte Möbelfabrik“

Praktika in Köpenick, u.a. von Mitarbeiter/innen des Wasserwerks und der Verwaltung aus Cajamarca bei den Berliner Wasserbetrieben

Workshop zum Thema Trink- und Abwasserbehandlung

Kontakte der Kindergärten Waldspielhaus und Pfeffermäuse in Köpenick und 017 und 105 in Cajamarca

Besuch von Mitwirkenden des Kunstsentrums „Alte Möbelfabrik“ bei AlgovipasaR in Cajamarca

Kontakte mit der staatlichen Universidad Nacional de Cajamarca und mit der Asociación Santa Dorotea

Projekt zur Unterstützung des ökologischen Landbaus in ländlichen Gebieten der Provinz Cajamarca in Zusammenarbeit mit einer deutschen NRO

1998

1999 /  
2000

2000

2001  
2003

*Viaje del alcalde de Köpenick y de miembros de la sociedad civil a Cajamarca*

**20 de mayo: Firma del acuerdo de cooperación del Hermanamiento entre la municipalidad provincial de Cajamarca y la municipalidad distrital de Berlin-Köpenick\***

*Visita del grupo de teatro juvenil AlgovipasaR de Cajamarca, cooperación con el centro artístico Antigua Fábrica de Muebles en Köpenick*

*Pasantías en Köpenick de personal técnico de SEDACAJ y de la administración pública de Cajamarca en la Empresa de agua y desagüe de Berlín*

*Taller „Tratamiento de agua potable y desagüe“*

*Comunicación inicial entre los jardines de niñ@s Casa del juego en el bosque y Ratoncitos de pimienta de Köpenick y los jardines de niñ@s 017 y 105 de Cajamarca*

*Visita del centro artístico Antigua Fábrica de Muebles a AlgovipasaR en Cajamarca*

*Contactos con la Universidad Nacional de Cajamarca y con la Asociación Santa Dorotea*

*Projecto para el fortalecimiento de la agricultura ecológica en regiones rurales de la provincia de Cajamarca con asistencia de una ONG alemana*

Projektreise der pensionierten Amtsärztin Dr. Ida Beier und einer weiteren Ärztin nach Cajamarca, Behandlung und sozialmedizinische Versorgung der armen Bevölkerungssteile in Zusammenarbeit mit der Asociación Santa Dorotea

2002

Fortbildung über das Programm von inWent zur städtischen Infrastruktur für drei Teilnehmer/innen aus Cajamarca, u.a. drei Monate Praktikum im Bezirksamt Treptow-Köpenick und bei den Berliner Wasserbetrieben

Studienbesuch der Leiterinnen der Kindergärten 017 und 105 in Köpenick

Verabschiedung der Lokalen Agenda 21 Treptow-Köpenick

Studienbesuch der Leiterinnen der Kindergärten Waldspielhaus und Pfeffermäuse in Cajamarca

Kontakte mit dem Projekt MiCanto für arbeitende Kinder

Treffen der Cajamarca-Solidaritätsgruppen in Treptow-Köpenick

Besuch von Dr. Klaus Ulbricht in Cajamarca, Vereinbarung der Schulpartnerschaft zwischen dem Colegio San Vicente de Paúl und dem Anne-Frank-Gymnasium, Aktualisierung der Partnerschaftsvereinbarung

Primer viaje de asistencia médica para las personas más necesitadas en Cajamarca por dos doctoras, entre ellas la doctora jubilada Ida Beier, en cooperación con la Asociación Santa Dorotea

2003

Participación de tres cajamarquin@s en el programa de capacitación sobre infraestructura urbana a través del programa de inWent con prácticas profesionales de tres meses en la municipalidad de Treptow-Köpenick y en la Empresa de agua y desagüe de Berlín

Visita de estudios de las directoras de los jardines de niñ@s 017 y 105 en Köpenick

Promulgación de la Agenda 21 Local en Treptow-Köpenick

Visita de estudios de las directoras de los jardines de niñ@s "Casa del juego en el bosque" y "Ratoncitos de pimienta" en Cajamarca

Contacto inicial con la institución de adolescentes y niñ@s trabajador@s MiCanto

2004

Encuentro de los grupos alemanes hermanados con la Región Cajamarca en Treptow-Köpenick

Viaje de Dr. Klaus Ulbricht a Cajamarca y acuerdo sobre la cooperación entre el Colegio San Vicente de Paúl y el Colegio Anne Frank, actualización del acuerdo de cooperación del Hermanamiento

Beginn der Zusammenarbeit zwischen dem Colegio San Vicente de Paúl und dem Anne-Frank-Gymnasium

Studienbesuch zweier Erzieherinnen der Kindergarten 017 und 105 in Treptow-Köpenick

2006

Besuch von Schüler/innen und Lehrer/innen des Anne-Frank-Gymnasiums in Cajamarca über das ENSA-Programm

Besuch des Wirtschaftsattachés der Deutschen Botschaft von StäPa-Projekten in Cajamarca

Projektreise von Dr. Ida Beier mit Fachbegleitung in Cajamarca

Umbenennung des Raums 107 im Rathaus Köpenick in „Cajamarca-Zimmer“

2007

Über die Programme Anderer Dienst im Ausland (ADiA) und Freiwilliges Soziales Jahr (FSJ) einjährige Einsätze von Abiturient/innen aus Treptow-Köpenick bei der Asociación Santa Dorotea

2007  
2013

Besuch einer Delegation aus Verwaltung und Zivilgesellschaft u.a. mit Bezirksbürgermeisterin Gabriele Schöttler aus Anlass des zehnjährigen Jubiläums der Städtepartnerschaft mit Cajamarca

2008

Inicio de la cooperación entre el Colegio "San Vicente de Paúl" y el Colegio "Anne Frank"

Visita de estudios de dos profesoras de los jardines de niñ@s 017 y 105 en Treptow-Köpenick

Visita de alumn@s y docentes del Colegio Anne Frank a Cajamarca, a través del programa ENSA

Visita del agregado de economía de la Embajada de Alemania a instituciones del Hermanamiento en Cajamarca

Viaje de asistencia médica en Cajamarca por la doctora Ida Beier y colega(s)

Cambio de nombre de la sala 107 en la municipalidad, sede Köpenick, a Sala de Cajamarca

Por los programas Servicio Civil en el Extranjero (ADiA) y Servicio Social Voluntario (FSJ) trabajos de un año de graduad@s de secundarias de Treptow-Köpenick en la Asociación Santa Dorotea

Visita de una delegación de la administración pública y de la sociedad civil, presidida por la alcaldesa Gabriele Schöttler por el 10 aniversario del Hermanamiento con Cajamarca

Projektreise von Dr. Ida Beier mit Fachbegleitung nach Cajamarca

Praktikum einer Studentin der Alice-Salomon-Fachhochschule in den Partnerkindergärten in Cajamarca

„Woche der Partnerstädte“ und Fachkonferenz in Treptow-Köpenick anlässlich der 800-Jahr-Feier Köpenicks mit Delegation aus Cajamarca

Verwaltungspraktikum eines Berliner Politikstudenten in der Provinzverwaltung Cajamarca

Projektreise von Dr. Ida Beier mit Fachbegleitung nach Cajamarca

# 2008

*Viaje de asistencia médica por la doctora Ida Beier y colegas*

*Prácticas profesionales en Cajamarca de una estudiante de la Universidad Politécnica Alice Salomon de Berlín en los jardines de niñ@s socios del Hermanamiento*

# 2009

*„Semana de Ciudades Hermanadas“ y simposio en Treptow-Köpenick en el marco de las festividades del 800 aniversario de Köpenick con la visita de una delegación de Cajamarca*

*Prácticas profesionales de un estudiante de ciencias políticas de Berlín en la municipalidad de Cajamarca*

*Viaje de asistencia médica a Cajamarca por la doctora Ida Beier y colega(s)*

# 2010

*Inauguración de la Plaza Cajamarca en el barrio Schöneweide*

*Visita de alumn@s y docentes del Colegio San Vicente de Paúl al Colegio Anne-Frank y participación conjunta en los „United Games of Nations“*

*Viaje de asistencia médica por la doctora Ida Beier y colegas a Cajamarca*

# 2011

*Prácticas sociales de alumn@s del Colegio Protestante de Treptow-Köpenick en Cajamarca*

Treffen der Cajamarca-Solidaritätsgruppen in Treptow-Köpenick

Erster Kurs „Peruanisch Kochen“ in der Volkshochschule Treptow-Köpenick

Kontakte zwischen Senior/inneneinrichtungen in Cajamarca und Treptow-Köpenick

Veranstaltung zum 15-jährigen StäPa-Jubiläum in Treptow-Köpenick

Partnergruppe in Cajamarca wird „eingetragener Verein“

Projektreise von Dr. Ida Beier mit Fachbegleitung nach Cajamarca

# 2012

*Encuentro de los grupos alemanos hermanados con la Región Cajamarca en Treptow-Köpenick*

*Primer curso de “Cocina Peruana” en el „Centro de educación para adultos“ de Treptow-Köpenick*

*Contactos entre centros de adultos mayores de Cajamarca y Treptow-Köpenick*

*Celebración por el 15 aniversario del Hermanamiento en Treptow-Köpenick*

*Inscripción del grupo del Hermanamiento en Cajamarca como Asociación Registrada*

*Viaje de asistencia médica a Cajamarca por la doctora Ida Beier y colega(s)*

# 2013

ASA-Kommunal-Projekt „Bürgerhaushalte leben von der Beteiligung“ mit je zwei peruanischen und deutschen Teilnehmerinnen, erst in Treptow-Köpenick, dann in Cajamarca

Cajamarca-Veranstaltungen in den Kiezklubs Rahnsdorf und Friedrichshagen mit Dia-Vorträgen und Märchenstunde

# 2014

*Participación de dos jóvenes peruanas y dos alemanas en el Programa „ASA Kommunal“ con su proyecto „Presupuestos participativos viven de la participación ciudadana“, primero en Treptow-Köpenick, posteriormente en Cajamarca*

*Eventos informativos sobre Cajamarca con presentaciones visuales y cuentacuentos peruanos en los Centros de Adultos Mayores en los barrios Rahnsdorf y Friedrichshagen*

# 2015

Besuch des Bezirksbürgermeisters Oliver Igel, des BVV-Vorsteigers Peter Groos sowie zivilgesellschaftlicher Vertreter/innen in Cajamarca

*Visita del alcalde distrital Oliver Igel, del presidente del consejo distrital Peter Groos e integrantes de la sociedad civil a Cajamarca*

Kontakte zwischen dem Provinzhospital Cajamarca und dem Krankenhaus Hedwigshöhe

Besuch des Leiters der Umweltverwaltung Cajamarca und des Leiters des Colegio San Vicente de Paúl in Treptow-Köpenick, Teilnahme an der Konferenz „Kommunale Partnerschaften mit Lateinamerika und der Karibik“

Für den aus der StäPa ausgeschiedenen Kindergarten Pfeffermäuse bekundet der Kindergarten Kleiner Fratz sein Interesse an einer Mitarbeit

Fotoausstellung „Menschen aus Cajamarca – so fern und doch so nah“

Projektreise von Dr. Ida Beier nach Cajamarca

ASA-Basis-Programm zweier deutscher Freiwilliger bei MiCanto in Cajamarca zur Unterstützung der Öffentlichkeitsarbeit

Cajamarca-Fotoausstellungen in verschiedenen Einrichtungen in Treptow-Köpenick

Besuch des Provinzburgermeisters Manuel Becerra mit Delegation in Treptow-Köpenick

Start der Kooperation zwischen dem Kindergarten Rabenkinder in Köpenick und privatem Kindergarten in Cajamarca

Erster Kontakt zur NRO „Sonrisa Andina“ (Lächeln der Anden)

## 2015

*Contactos entre el Hospital Regional Docente de Cajamarca y el Hospital „Hedwigshöhe“ de Treptow-Köpenick*

*Viaje del Gerente de Medio Ambiente de la municipalidad de Cajamarca y del director del Colegio San Vicente de Paúl a Treptow-Köpenick y participación en la conferencia „Cooperaciones comunales con América Latina y el Caribe“*

*Retiro del jardín de niñ@s “Ratoncitos de piñata” de las actividades del Hermanamiento y manifestación de interés de cooperación por el jardín “Kleiner Fratz”*

*Exposición fotográfica „Personajes de Cajamarca – tan lejos y aún tan cerca“*

*Viaje de asistencia médica a Cajamarca por la doctora Ida Beier*

## 2016

*Participación de dos voluntarias alemanas en el programa „ASA Básico“ realizando prácticas en MiCanto en Cajamarca, prestando soporte técnico en relaciones públicas*

*Exposiciones fotográficas sobre Cajamarca en diferentes lugares de Treptow-Köpenick*

## 2017

*Visita del alcalde provincial de Cajamarca Manuel Becerra y de su delegación a Treptow-Köpenick*

*Inicio de la cooperación entre el jardín “Niñ@s de cuervos” en Köpenick y un jardín de niñ@s privado en Cajamarca*

*Incorporación de la ONG “Sonrisas Andinas” al Hermanamiento*

Teilnahme zweier deutscher Freiwilliger am ASA-Basis-Programm bei MiCanto in Cajamarca zur Umweltbildung

Treffen der Cajamarca-Solidaritätsgruppengruppen in Treptow-Köpenick

20-jähriges Jubiläum der Städtepartnerschaft

\*) Den Wortlaut der Städtepartnerschaftsvereinbarung finden Sie unter [www.staepa-cajamarca.de](http://www.staepa-cajamarca.de)

## 2017

*Participación de dos voluntarias alemanas en el programa „ASA Básico“, realizando prácticas de educación ambiental en MiCanto en Cajamarca*

*Encuentro de los grupos alemanes hermanados con la Región Cajamarca en Treptow-Köpenick*

## 2018

20 aniversario del Hermanamiento

\*) El texto del Acuerdo de cooperación del Hermanamiento se puede consultar en la siguiente página web [www.staepa-cajamarca.de](http://www.staepa-cajamarca.de)





# Die schönste Erfahrung meines Lebens



Im Jahr 2012 durfte ich mit Unterstützung der Städtepartnerschaft ein Freiwilliges Soziales Jahr in Cajamarca absolvieren, wo ich im Kinderheim Santa Dorotea sowie dem Rehabilitationszentrum im Nachbardorf Jesús mithalf.

Obwohl mittlerweile bereits fünf Jahre seit meiner Rückkehr vergangen sind, sehe ich dieses Jahr in der Ferne als prägendste und schönste Erfahrung meines bisherigen Lebens.

Ich habe damals nicht nur in die bunte peruanische Kultur eintauchen dürfen, sondern in meinen Mitfreiwilligen auch sehr gute Freunde gefunden, mit denen ich mich bis heute mehrmals im Jahr treffe. Dabei schwelgen wir stets auf's Neue in Erinnerungen an lustige Momente mit den Kindern, tanzreiche Nächte in den Bars Cajamarcas und wunderschöne Reisen in den Dschungel, an weiße Strände oder zu riesigen Wasserfällen.

Das Leben in Cajamarca hat uns aber auch tagtäglich den Kontrast zwischen

Stadt- und Landleben bzw. Arm und Reich vor Augen geführt. Daher schätze ich seitdem viele Kleinigkeiten, welche damals nicht selbstverständlich waren - z.B. trinkbares Leitungswasser, ausgebauten Straßen und nicht zuletzt natürlich die Nähe zu Familie und Freunden.

Andererseits hilft mir die Erinnerung an die peruanische Gelassenheit und Lebensfreude auch heute noch, wenn der Berliner Alltag mal wieder allzu stressig und grau zu werden droht.

**Mandy Ihlow**

## *La experiencia más hermosa de mi vida*

*En el 2012, con el apoyo del Hermanamiento, tuve la oportunidad de realizar un servicio social voluntario de un año en Cajamarca, donde apoyaba en el hogar de niñ@s Santa Dorotea, así como en el centro de rehabilitación del pueblo vecino de Jesús.*

*A pesar de que ya han pasado cinco años de mi retorno, el año que pasé en este lugar lejano lo considero, hasta el momento, el más decisivo y lindo de mi vida. En aquel entonces, no solamente tuve la posibilidad de sumergirme en la colorida cultura peruana, sino también encontré muy buenos amigos en los otros voluntarios, con los que hasta el día de hoy me encuentro varias veces al año. Cada vez volvemos a recordar con nostalgia los momentos graciosos con los niñ@s, noches bailables en los bares de Cajamarca y*

*viajes maravillosos a la selva, a playas blancas o a cataratas gigantes. Pero la vida en Cajamarca también nos hizo ver a diario el contraste entre la vida urbana y la rural, entre el pobre y el rico. Por consiguiente, desde entonces he aprendido a apreciar muchas cosas pequeñas, que en aquella época no se pudo dar por echas, por ejemplo, agua de caño berible, buenas carreteras, y por supuesto y no siendo de menor importancia, la cercanía de la familia y de los amigos.*

*Por otro lado, los recuerdos de la serenidad peruana y de disfrutar la vida, aún me tranquilizan en aquellos momentos cuando la rutina berlinesa corre el riesgo de llegar a ser demasiado estresante y gris.*

**Mandy Ihlow**





# Verständigung mit Händen und Füßen

## Comunicación con señas

Ich kam mir ganz schön mutig vor, als ich Anfang 2014 auf eine kleine Meldung reagierte: Im Rahmen der Städtepartnerschaft mit Cajamarca werden „Gasteltern“ für drei Monate für eine junge Frau gesucht. Meine Spanischkenntnisse aus dem Studium lagen nach 30 Jahren ziemlich brach. Aber, so tröstete ich mich, notfalls gibt's ja auch noch Englisch.

Als es dann so weit war und Nancy bei uns einzog, waren wir ganz schön aufgeregt. Aber sie war der eher ruhige Typ, sehr hilfsbereit, immer freundlich. Mit Händen und Füßen verständigten wir uns – zu unserer aller Erheiterung. Meine Spanisch-Kenntnisse verbesserten sich von Tag zu Tag, zumal Nancy auch wirklich bemüht war, mich zu verstehen. Zum Ende ihres Aufenthaltes konnte ich ihr schon vieles erklär-

ren und sogar Rezepte aufschreiben. Für unseren Gast war auch alles ein Lernprozess, vom pünktlichen Abfahren der Busse bis hin zum wieder auf's Fahrrad Steigen. Ihre Eltern konnten es gar nicht glauben, dass ihr Töchterchen wieder Rad gefahren ist.

Mein Fazit: Es ist schön, Kontakt zu einer anderen Kultur zu haben. Wir haben ihr die unsrige näher gebracht, sie uns die ihre. Vor allem auch in kulinarischer Hinsicht, wenn sie schöne Pisco sour gemixt oder peruanisch gekocht hat. Wer allerdings nie Zeit für seinen Austauschgast hat und auch kein Interesse an anderen Kulturen, sollte sich besser nicht als Gasteltern bewerben. Allerdings hätte ich mir gewünscht, dass die peruanischen Gäste mehr Deutschunterricht gehabt hätten und

die Gasteltern nicht nur als Quartiergeber gesehen, sondern auch in die Organisation mit eingebunden worden wären. Das hat nicht immer so gut geklappt.

Ich stehe zumindest mit Nancy auch nach dreieinhalb Jahren noch sporadisch in Verbindung.

**Simone Jacobius**



*A mí me pareció valiente que una pequeña nota, a inicios del 2014, me llamara la atención: Se busca “padres anfitriones” para una joven señorita durante tres meses, en el marco del Hermanamiento con Cajamarca. Mis conocimientos del español de los estudios universitarios se encontraron después de 30 años muy dejados en barbecho. Sin embargo, me consolaba que si fuese necesario conversaría en Inglés. Cuando llegó el momento en que Nancy se mudó con nosotros, estuvimos muy nerviosos. Pero ella era una persona muy tranquila, solidaria, siempre amable. Nos comunicamos con señas – para la ENTENCIÓN de todos nosotros. Mis conocimientos del español mejoraron cada día ya que Nancy realmente se esmeraba mucho en comprenderme. Al final de su estadía yo ya le podía explicar muchas cosas y hasta apuntarle recetas.*

*Resultó ser un proceso de aprendizaje también para nuestra huésped, desde la salida puntual de los buses a volver a montar en bicicleta. Sus padres no lo podían creer que su hijita iba en bicicleta después de tanto tiempo.*

*Mi conclusión: Es bonito estar en contacto con otra cultura. Nosotros le enseñamos un poco de nuestra cultura, ella a nosotros la suya. En particular en el aspecto culinario, cuando ella nos preparó los ricos pisco sour o platos peruanos. Pero el que nunca dispone de tiempo para su huésped y no está interesado en otras culturas, mejor que no postule para ser padre o madre anfitrión. Ciertamente me hubiera gustado que los huéspedes peruanos hubieran llevado más cursos de alemán y que los padres anfitriones no solamente hubieran sido vistos como proveedores de hospedaje sino que hubieran estado más integrados en la organización. Eso no siempre resultó tan bien.*

*Aún después de tres años y medio al menos estoy esporádicamente en contacto con Nancy.*

**Simone Jacobius**



Herzlichen Glückwunsch zum 20-jährigen Jubiläum! Als Staatssekretärin für Bürgerschaftliches Engagement und Internationales ist es mir ein persönliches Anliegen, den engagierten Mitgliedern der AG Städtepartnerschaft zu danken. Ohne Ihre langjährige Arbeit wäre aus dieser Städtekooperation keine Partnerschaft auf Augenhöhe erwachsen. Nur wenn wir immer wieder bereit sind, über den Tellerrand zu schauen, können wir voneinander lernen. Dass es sich lohnt, diese Anstrengungen zu unternehmen, zeigen die zahlreichen Projekte der Städtepartnerschaft Treptow-Köpenick – Cajamarca. In diesem Sinne alle guten Wünsche für die weitere erfolgreiche Zusammenarbeit!  
Herzlichst,

**Sawsan Chebli**

Staatssekretärin für Bürgerschaftliches Engagement und Internationales des Landes Berlin

*¡Felicitaciones por el 20 aniversario! Como Secretaria del Estado para la Ciudadanía Activa y Asuntos Internacionales de Berlín es de mi interés personal, agradecer a los integrantes comprometidos del Hermanamiento. Sin su continuo trabajo durante años este Hermanamiento no hubiera podido convertirse en una colaboración igualitaria. Sólo se puede aprender unos de otros, si uno está continuamente dispuesto a mirar más allá del propio horizonte. Los numerosos proyectos del Hermanamiento Treptow-Köpenick – Cajamarca demuestran que sí vale la pena hacer todos estos esfuerzos. En este sentido,  
¡todos los buenos deseos para los futuros éxitos de la cooperación!  
Coordinadamente,*

**Sawsan Chebli**

Secretaria del Estado para la Ciudadanía Activa y Asuntos Internacionales de Berlín

# Cajamarca...

Eine Stadt in den Bergen, 16 Stunden Busfahrt von Perus Hauptstadt entfernt, Provinz sozusagen, sooooo weit weg von Deutschland. Als ich das erste Mal nach Cajamarca kam, war das eigentlich Zufall. Inzwischen lebe ich hier schon mehrere Jahre. Seit fast acht Jahren kenne ich auch die Städtepartnerschaft zwischen Cajamarca und Treptow-Köpenick. Ich bin dort hauptsächlich als Dolmetscherin, Berichteschreiberin und Kontaktperson aktiv. Neben Arbeit und Familie bleibt kaum Zeit für mehr.

Die Städtepartnerschaft ist eine sehr sinnvolle Idee. Nicht nur, um die „armen“ Menschen in einem Schwellenland zu unterstützen. Nein, es ist viel mehr. Man lernt gegenseitig voneinander, die „Reichen“ von den „Armen“ und umgekehrt. Man lernt neue Ansichten kennen, die das Weltbild verändern können. Jedenfalls, wenn man nicht zu starr am eigenen festhält.

Für mich gab es viele prägende Erlebnisse in Cajamarca. Meine Arbeit als

Dorflehrerin im Jahr 2011 in der traditionellen Bauergemeinde Catache gehört dazu. Dort leben die Menschen praktisch ohne Geld, ernähren sich von dem, was auf ihren Feldern wächst und nähen ihre Kleidung selbst. 2011 gab es dort noch keinen Strom. Paracetamol galt als ein „Wunder“. Das ist nicht romantisch, das ist hart, aber dennoch waren die Menschen meistens zufrieden.

**Anne Grit Bernhardt**

Und genau das ist es, was mich immer wieder bewegte: Wie zufrieden die Menschen sein können, ohne den ganzen Wohlstandsschnickschnack (damit meine ich NICHT die Medizin!). Das ist es, was wir alle lernen sollten: Zufrieden sein.



# Cajamarca...

Una ciudad en los Andes, a 16 horas de viaje en bus de la capital del Perú, por así decirlo, provincia y tan lejos de Alemania. Cuando llegué a Cajamarca por primera vez fue realmente por casualidad. Ahora ya llevo viviendo aquí varios años. Desde hace casi ocho años conozco el Hermanamiento entre Cajamarca y Treptow-Köpenick. Mi contribución consiste principalmente en traducciones, artículos y en ser persona de contacto. Además del trabajo y la familia queda sólo poco tiempo para otras actividades.

El Hermanamiento representa una idea muy significativa. No es solamente para proporcionar apoyo a las per-

sonas “pobres” en un país emergente. Sino es algo mucho mayor. Es un aprendizaje mutuo, una reciprocidad en que los “ricos” aprenden de los “pobres” y al revés. Es un aprendizaje de nuevas formas de pensar que pueden cambiar la visión del mundo.

Al menos, si uno no se aferra demasiado a su propio punto de vista. He vivido muchas experiencias claves en Cajamarca. Entre ellas está mi trabajo como profesora en la comunidad campesina tradicional de Catache en el 2011. Las personas allí viven prácticamente sin dinero, en condiciones de subsistencia, se alimentan de lo que producen sus chacras y confeccionan

su propia ropa. Aún en el 2011 no había electricidad. El calmante Paracetamol era considerado un “milagro”. No es una vida romántica, sino es una muy dura. Aún así, la mayoría de la gente por lo general estaba contenta.

Y eso es, precisamente, lo que repetidamente me conmovía: lo contentas que las personas pueden vivir sin los bienes poco útiles de la sociedad oportuna (NO me refiero a la medicina!). Eso es lo que deberíamos aprender todos: estar contentos.

**Anne Grit Bernhardt**



# Erfolgreicher Wissensaustausch



Wir drei Delegierte aus der Provinzregierung Cajamarca und dem Wasserwirtschaftsunternehmen EPS SEDACAJ S.A. reisten im Januar 2003 als Stipendiaten von InWent zur Teilnahme an einem beruflichen Fortbildungsprogramm zur Lokalen Agenda 21 nach Deutschland. Nach der theoretischen Einführung zum nachhaltigen Stadtmanagement führten wir im Bezirksamt Treptow-Köpenick, im Freilandlabor Kaniswall und in den Berliner Wasserbetrieben Praktika durch. Wir sammelten neue Erfahrungen, erweiterten und teilten unser Wissen.

Mery Mendo berichtet, dass nach ihrer Rückkehr in der Provinzregierung von Cajamarca Workshops zur Lokalen Agenda 21, insbesondere mit den Dozenten der Bildungseinrichtungen durchgeführt wurden, die zur Städtepartnerschaft gehören und die ihrerseits als Multiplikatoren wirkten. Später arbeitete sie in der Sozialverwaltung für Wasser und Wasserkultur

mit den Schwerpunkten Wiederaufbereitung, Wiederverwendung und Senkung des Wasserverbrauchs in verschiedenen Distrikten. Sie führten Kurse zur Gesundheitsaufklärung durch und versuchten dabei, die Zustimmung der Bevölkerung für die Errichtung kleiner Anlagen für die Behandlung fester und flüssiger Abfälle zu erreichen.

Tulio Guillén erklärt: „Ich arbeitete in der Leitung des Nationalen Instituts für Zivilverteidigung in Cajamarca, direkt im Bereich Risikomanagement bei Katastrophen. Der Bereich ist eng mit dem Umweltschutz und im Falle von Naturkatastrophen mit dem Schutz der am meisten bedürftigen Personengruppen verbunden und soll ihre Lebensumstände verbessern. Später, als Chef im Amt für Landesverteidigung der Regionalregierung von Cajamarca, haben wir verschiedene Maßnahmen im Bereich Katastrophenschutzmanagement durchgeführt. Gleches erfolgte mit mir als Direktor der Regionaldirektion für Wohnungs- wesen innerhalb der städtischen Infrastruktur durch Studien zu den

weiter auf der nächsten Seite



Ich freue mich sehr, Ihnen anlässlich des 20. Jahrestages der Städtepartnerschaft zwischen Treptow-Köpenick und Cajamarca Grüße zu übersenden. Diese Partnerschaft ermöglichte im Verlaufe der Jahre eine ständige Zusammenarbeit und den Erfahrungsaustausch auf verschiedenen Gebieten durch eine lebhafte Arbeit mit erheblichen Auswirkungen auf die Verbesserung der Lebensbedingungen besonders bedürftiger Bereiche in Cajamarca. Dabei war die Beteiligung der Zivilgesellschaft beider Partnerstädte an den verschiedenen Projekten von grundlegender Bedeutung für die Ausweitung der bestehenden guten Kontakte. Das verdient unsere volle Anerkennung. Die besten Glückwünsche und Wünsche an die gewählten Bezirksvertreter von Treptow-Köpenick und die Repräsentanten der Provinzregierung von Cajamarca aus Anlass des Jahrestages dieser Partnerschaft für eine Erneuerung der freundschaftlichen Bande und Zusammenarbeit beider Orte.

**Elmer Schialer**  
Botschafter der Republik Peru in der Bundesrepublik Deutschland

*Es muy grato para mí dirigirles unas palabras de saludo en ocasión de la conmemoración del vigésimo aniversario del hermanamiento entre Treptow-Köpenick y Cajamarca.*

*A lo largo de estos años, este hermanamiento ha permitido una cooperación fluida e intercambio de experiencias en diferentes áreas a través de un trabajo dinámico que ha tenido un impacto muy significativo y que ha permitido mejorar las condiciones de vida de sectores muy necesitados en Cajamarca. La participación de la sociedad civil de ambas ciudades hermanadas en los diferentes proyectos ha sido fundamental para promover los excelentes contactos existentes, por lo que merece todo nuestro reconocimiento.*

*Los mejores deseos y felicitaciones a las autoridades ediles del distrito berlinés de Treptow-Köpenick y de la Municipalidad Provincial de Cajamarca por la conmemoración de este hermanamiento que renueva los lazos de amistad y cooperación que unen a ambas localidades.*

**Elmer Schialer**  
Embajador de la República del Perú en la República Federal de Alemania

Wasser- und Abwasserproblemen der Bevölkerungssteile, die keinen Zugang zu Wasser besitzen. Mit mir als Chef des Amtes für Nationale Verteidigung in Cajamarca werden gegenwärtig wieder Maßnahmen zum Risikomanagement bei Katastrophen durchgeführt. Das alles geht auf die Lokale Agenda 21 zurück.“

Und Duvaly Mostacero ergänzt: „Im Wasserunternehmen EPS SEDACAJ S.A. gab es ein gemeinsames Projekt mit Siedlungen, in denen Trinkwasser und Kanalisation fehlten. In diesen Gemeinden wurde die Grundversorgung gesichert. Wir führten Workshops, Gespräche und praktische Übungen zur Gesundheitsaufklärung durch, um eine adäquate und sinnvolle Nutzung von Wasser und Kanalisation zu vermitteln.“

**Mery Mendo, Tilio Guillén und Duvaly Mostacero**

## Un intercambio exitoso de conocimientos

*En Enero del 2003, nosotros tres, delegados de la Municipalidad Provincial de Cajamarca y de la EPS SEDACAJ S.A., viajamos como becarios de InWent a Alemania para participar en la Formación y Perfeccionamiento Profesional en el área de la Agenda Local 21. Luego de haber desarrollado teóricamente diferentes temas sobre Gestión Urbana Sostenible realizamos prácticas en el distrito municipal de Treptow-Köpenick, en el laboratorio al aire libre Kaniswall y en Berliner Wasserbetriebe. Adquirimos nuevas experiencias, ampliamos y compartimos nuestros conocimientos.*

*Mery Mendo informa que de regreso a Cajamarca en la Municipalidad Provincial, se llevaron a cabo Talleres de capacitación sobre Agenda Local 21, dirigidos básicamente a los docentes de las Instituciones Educativas participantes del Convenio de Hermanamiento quienes a su vez replicaban sus conocimientos.*

*Posteriormente se ha trabajado en la Gestión Social del Agua, Cultura del Agua, dando énfasis en el reciclaje, re-uso y la reducción, en diferentes distritos. También se realizaron cursos de Educación Sanitaria, pretendiendo*



*lograr la Licencia Social para el establecimiento de pequeñas Plantas de Tratamiento de residuos sólidos y líquidos.*

*Tilio Guillén explica: “Trabajé en la Dirección del Instituto Nacional de Defensa Civil de Cajamarca, directamente en el marco de la gestión del riesgo de desastres, ligada estrechamente al cuidado del medio ambiente y a la*

*protección de la población vulnerable, con la finalidad de mejorar sus hábitos de vida, en vista de desastres naturales. Posteriormente, en el Gobierno Regional de Cajamarca, como Director de la Oficina de Defensa Nacional se han realizado diversas acciones en la Gestión del Riesgo de Desastres, de la misma manera como Director de la Dirección Regional de Vivienda,*

*Construcción y Saneamiento, en la infraestructura urbana, directamente en los estudios de agua y saneamiento de poblaciones que no cuentan con agua. Actualmente, como Director de la Oficina de Defensa Nacional, en Cajamarca, se han retomado acciones de la gestión del riesgo de desastres, todo ello enmarcado en acciones de la Agenda Local 21”.*

*Y Duvaly Mostacero completa: “En la EPS SEDACAJ S.A. se realizó un trabajo conjunto entre la empresa y comunidades que carecían de Agua Potable y Alcantarillado. A estas comunidades se les instaló estos servicios básicos. Se realizaron Talleres, charlas y prácticas en temas de Educación Sanitaria con la finalidad de capacitarlos en el uso adecuado y racional del agua y alcantarillado”.*

**Mery Mendo, Tilio Guillén, Duvaly Mostacero**



# „Für mich bedeutet die StäPa direkte Begegnung mit Menschen“

Partnerinterview mit Dr. Ida Beier (Treptow-Köpenick) und Christa Stark (Cajamarca)

**Seit wann seid Ihr in die Städtepartnerschaft Treptow-Köpenick – Cajamarca involviert und wie kam es dazu?**

**Christa Stark:** Während der Amtszeit von Bürgermeister Luis Guerrero habe ich an mehreren „mesas de concertación“ teilgenommen (Sektor Erziehung und Gesundheit) und so auch von der Städtepartnerschaft mit Köpenick gehört. Als Dr. Ulbricht, der damalige Bürgermeister von Treptow-Köpenick, Cajamarca besuchte, konnte ich als Übersetzerin dabei sein. Richtiges Mitglied der Partnerschaft wurde die Asociación Santa Dorotea im Jahr 2004.

**Ida Beier:** Seit 2002 bin ich aktives Mitglied der StäPa. Auf Anfrage des damaligen Büroleiters des Bezirksbürgermeisters, Helmut Stern, ob ich als Ärztin ein medizinisches Projekt für unsere Partnerstadt Cajamarca entwickeln könnte, fuhren wir gemeinsam mit meiner Tochter, einer Gynäkologin,

noch im gleichen Jahr mit dem Projekt „Humanitäre Hilfe für die Landbevölkerung“ nach Cajamarca. Seither war ich gemeinsam mit einer Zahnärztin, einer Gerontologin, einer Kinderärztin oder auch allein mehrfach im Projekt-einsatz in Cajamarca.

**Was genau macht Ihr im Rahmen der Städtepartnerschaft?**

**Ida Beier:** Bei unseren Projekten ging es anfangs vor allem um Basis- und Notfallmedizin sowie um Gesundheitsprävention. Wir fuhren in die Dörfer und behandelten die Menschen, unterstützt von einheimischen Helfern, manchmal auch unter freiem Himmel.

Wegen der großen sozialen Probleme gerieten wir oft an unsere Grenzen. Später, mit Einführung der staatlichen Krankenversicherung (SIS), die insbesondere für die arme und ärmste Bevölkerung die Grundversorgung ab-

sichert, wandten wir uns den Senior/innen zu. Gerontologische Beratungen, die Kontaktaufnahme zu CIAM, einer peruanischen Seniorenorganisation, und zu einer aktiven Senior/innengruppe in Urubamba waren Projektschwerpunkte. Diese Zusammenarbeit kann und sollte ausgebaut werden, da beiderseits großes Interesse besteht und auch in Peru die Menschen immer älter werden. Ergänzend dazu sollten generationsübergreifende Themen und Erfahrungsaustausche in die Überlegungen zu gemeinsamen zukünftigen Projekten einbezogen werden.

**Christa Stark:** Nach wie vor bin ich für Übersetzungsarbeiten zuständig. Ich führte mehrere Deutschkurse durch, besonders effektiv für die Schüler/innen des Colegios San Vicente de Paúl von Otuzco, die eine Reise nach Deutschland unternehmen konnten.



Während der Amtszeiten von Emilio Horna und Marco La Torre plante und organisierte ich viele soziale Aktivitäten. Darunter waren Ärzte-Kampagnen für die Landbevölkerung zusammen mit Dr. Ida Beier und unter Beteiligung weiterer deutscher Ärztinnen, die Zusammenarbeit mit Senior/innengruppen und die Durchführung von Workshops zur Herstellung und den Verkauf von Handarbeitsprodukten. Einen großen Teil meiner Arbeit widmete und widme ich dem Einsatz deutscher Freiwilliger. Ich betreute auch Schüler/innen des Anne-Frank-Gymnasiums und des Evangelischen Gymnasiums Köpenick während ihres Einsatzes in unseren Einrichtungen für Behinderte der Asociación Santa Dorotea.

#### **Welches war das herausragende Erlebnis in den 20 Jahren Städtepartnerschaft, das Euch am meisten positiv beeindruckt hat und warum?**

**Ida Beier:** Immer wieder: Landen in Cajamarca, eintauchen in diese andere Lebensart und dann... Für mich war immer wieder berührend und ergreifend, mit welcher Offenheit und mit welchem Vertrauen die Menschen, ob arm oder reich, ob jung oder alt, gesund oder krank, mir begegnet sind. Aus diesen Begegnungen haben sich nicht nur neue Freundschaften, sondern auch neue gemeinsame Projekte entwickelt. Für mich bedeutet die StäPa direkte Begegnung mit Menschen. Viel Neues habe ich von den wunderbaren Men-

schen in diesem fernen Land dazu gelernt. Dafür bin ich unendlich dankbar. Gleichzeitig danke ich allen, die unsere Projekte nicht nur finanziell sondern auch mit Ermutigung und Respekt unterstützt haben. Alles zusammen hat Mut gemacht.

**Christa Stark:** Ein hervorragendes Erlebnis während meiner Mitgliedschaft in der StäPa war die Einladung von Bürgermeisterin Gabriele Schöttler zur 800-Jahr-Feier von Köpenick, zu der alle Städtepartnerschaften von Treptow-Köpenick eingeladen waren. Das Kennenlernen von engagierten Personen aus den verschiedenen Ländern und der Austausch von Erfahrungen waren überwältigend und sehr fruchtbar für alle. Sehr gelungen waren auch die beiden Schüleraustausche in Deutschland und in Peru.

Eine kleine Anekdote beim Peru-Besuch: Die deutsche Fahne, die Michael Schrick mit den Schülern nach Cajamarca geschickt hatte, war so ein kleiner Fetzen, dass es jämmerlich aussah, als wir sie neben der großen peruanischen Flagge hissen wollten. Also nähten wir das Fähnchen auf die peruanische Fahne als Zeichen der Verbundenheit und Freundschaft.

#### **Gab es auch ein Erlebnis, das Euch am meisten enttäuscht hat? Wenn ja warum?**

**Christa Stark:** Enttäuscht hat es mich immer, wenn die Mitglieder der Partnerschaft in Cajamarca überhaupt

nichts unternommen und sich nur trafen, wenn deutscher Besuch erwartet wurde.

**Ida Beier:** Anfangs war ich während der Einsätze in Peru enttäuscht über die geringe Zuverlässigkeit und Beständigkeit der Menschen. Später wusste ich, dass diese Art mit dem Alltag umzugehen, große Spielräume für Kreativität und die Entwicklung neuer Ideen ermöglicht.

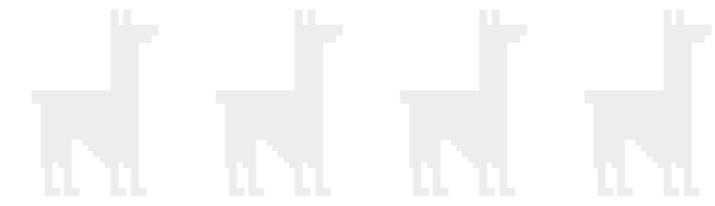
Ich habe sie dankbar genutzt. Die Offenheit und das Vertrauen der Menschen waren und sind mir wichtiger.

#### **Was wünscht Ihr Euch für die Zukunft der Städtepartnerschaft?**

**Ida Beier:** Ich wünsche vor allem, dass die Partnerschaft mit Cajamarca noch lange fortbesteht und dass junge Menschen bei uns neue Formen der Partnerschaft entwickeln. Dazu sollten zunächst die Erfahrungen der „alten“ genutzt werden. Die Zusammenarbeit mit dem Bezirksamt sollte unbedingt bestehen bleiben, um so in Abstimmung mit den Partnern in Cajamarca zu neuen gemeinsamen Zielen zu kommen.

**Christa Stark:** Für die Zukunft wünsche ich mir einen regeren Austausch „auf Augenhöhe“ zwischen beiden Ländern, denn auch für die Peruaner/innen ist eine Flugreise nach Deutschland erschwinglicher geworden.

**Das Interview führten Monika Meng und Sonja Eichmann**



# **„El Hermanamiento para mí significa el encuentro directo entre personas“**

**Entrevista en pareja con Dra. Ida Beier (Treptow-Köpenick) y Christa Stark (Cajamarca)**

#### **¿Desde cuándo y cómo llegaron a involucrarse en el Hermanamiento Treptow-Köpenick – Cajamarca?**

**Christa Stark:** Durante la época del mandato del alcalde Luís Guerrero participaba en varias mesas de concertación (sector de educación y salud) y allí escuché del Hermanamiento con Köpenick. Cuando el Dr. Ulbricht, entonces alcalde de Treptow-Köpenick, visitó a Cajamarca, lo acompañé como traductora. La Asociación Santa Dorotea se incorporó en el 2004 a la cooperación como miembro activo.

**Ida Beier:** Formo parte del Hermanamiento desde el 2002. A petición del Sr. Helmut Stern, entonces director de oficina del alcalde distrital, viajé para desarrollar un proyecto de asistencia

médica para nuestra ciudad hermana, denominado „Asistencia humanitaria para la población rural“. Ese viaje a Cajamarca lo realicé ese mismo año junto con mi hija, una ginecóloga. Desde entonces he realizado en repetidas ocasiones proyectos de asistencia médica, en colaboración con una odontóloga, gerontóloga y una pediatra, o también sola.

#### **¿Cuáles son sus responsabilidades en el Hermanamiento?**

**Ida Beier:** Cuando empezamos, nuestras jornadas eran sobre todo de asistencia médica general y tratamiento de emergencias así como de prevención sanitaria. Viajamos a los pueblos y atendimos a las personas, a veces

también al aire libre. Las dificultades sociales a menudo nos llevaron a ver nuestros límites. Más adelante, con la introducción del Segura Integral de Salud (SIS), que en especial le garantiza la asistencia sanitaria primaria a la población en pobreza y extrema pobreza, nos dirigimos a los adultos mayores. Los aspectos prioritarios contenían en consultas gerontológicas, el contacto inicial con el CIAM, una organización peruana para adultos mayores, y así como con un grupo de personas mayores organizadas en Urubamba. La cooperación podría y debería ser intensificada puesto que el interés mutuo es enorme y que también es cada vez mayor la cantidad de personas que envejecen en el Perú.



Adicionalmente debería considerarse temas intergeneracionales e intercambios de experiencias en la elaboración de futuros proyectos.

**Christa Stark:** Sigo desempeñando la función de traductora. Ofrecía varios cursos de alemán, que resultaron ser de gran utilidad para los alumnos y alumnas del Colegio San Vicente de Paúl en Otuzco cuando realizaron un viaje a Alemania.

Durante los mandatos de Emilio Horna y Marco de La Torre planeaba y organizaba muchas actividades sociales. Entre ellas eran campañas médicas para la población rural junto con la Dra. Ida Beier y con la participación de otras médicas alemanas, la cooperación con los grupos de adultos mayores y la realización de talleres sobre la producción y comercialización de artesa-

nía. He dedicado y sigo dedicando gran parte de mi labor al acojo de voluntarios alemanes. Así mismo gestionaba las actividades del alumnado del Colegio Anne Frank y del Colegio Protestante de Köpenick durante su labor en nuestra institución para las personas con necesidades especiales, la Asociación Santa Dorotea.

**¿Cuál es la experiencia más destacable, la que más les sorprendió durante los 20 años del Hermanamiento, y por qué?**

**Ida Beier:** Una y otra vez: Aterrizar en Cajamarca, sumergirse en otro modo de vida y luego... Siempre ha sido conmovedor la forma tan abierta y llena de confianza con que las personas me recibían, sean pobres o ricos, jóvenes o mayores, sanos o enfermos. De estos encuentros no solamente se

desarrollaron nuevas amistades, sino también nuevos proyectos comunes. El Hermanamiento para mí significa el encuentro directo entre personas. He aprendido mucho de la gente maravillosa de este país lejano. Quedo infinitamente agradecida por eso. A la vez deseo expresar mi agradecimiento a todos aquellos que no solamente apoyaron nuestros proyectos con ayuda económica, sino también con aliento y respeto. Todo ello en conjunto nos facilitaba para salir adelante.

**Christa Stark:** Una experiencia estupenda durante mi tiempo en el Hermanamiento fue la invitación de la alcaldesa Gabriele Schöttler a la celebración del 800 aniversario de Köpenick, a la que también fueron invitados todos los hermanamientos de Treptow-Köpenick. El encuentro con

personas comprometidas de diversos países y el intercambio de experiencias resultaron ser muy impresionantes y fructíferos para todos. Muy exitosos fueron también los dos intercambios escolares en Alemania y en Perú. Una pequeña anécdota de la visita a Perú: La bandera alemana que Michael Schrick había encargado a los escolares para llevarla a Cajamarca, fue un trocito de tela tan pequeño que se veía miserable izándola al lado de la bandera peruana enorme. Por ende cosimos la banderita encima de la bandera peruana como símbolo de compromiso y de amistad.

**¿Había también experiencias decepcionantes? En tal caso, ¿por qué?**

**Christa Stark:** Siempre me ha desilusionado cuando los miembros del

Hermanamiento no hacían nada y solamente se reunían en la espera de visitas de Alemania.

**Ida Beier:** Durante mis primeras campañas médicas en Perú estaba decepcionada de la poca fiabilidad y perdurabilidad de las personas. Más adelante, me di cuenta de que esta forma de manejar el día a día abre grandes espacios para la creatividad y el desarrollo de nuevas ideas. Lo aprovechaba con agradecimiento. Aunque la accesibilidad y la confianza de las personas siguen siendo de mayor importancia para mí.

**¿Cuáles son sus deseos para el futuro del Hermanamiento?**

**Ida Beier:** Sobre todo deseo que el Hermanamiento con Cajamarca perdure muchos años más y que los jóvenes

comprometidos con el Hermanamiento desarrollen nuevas formas de cooperación. Esto debería evolucionarse en primer lugar sobre la base de las experiencias de los „mayores / antiguos“. Indispensable seguirá siendo la colaboración con la administración municipal para encaminar nuevas metas comunes en coordinación con los compañeros en Cajamarca.

**Christa Stark:** Mi deseo para el futuro es un intercambio más intenso y más „de igual a igual“ entre ambos países. Ya que actualmente los vuelos a Alemania son más económicos para peruanos y peruanas.

**La entrevista fue conducida por Monika Meng y Sonja Eichmann**

# Die alte Welt in meinem Herzen

Im Juni 2017 hatte ich die Gelegenheit, im Rahmen der Städtepartnerschaft als Delegationsmitglied mit Bürgermeister Manuel Becerra nach Treptow-Köpenick zu fliegen.

Das war meine erste Reise nach Europa. Alles war neu und hat meine Erwartungen übertroffen: von der Überquerung des Atlantiks mit seiner schockierenden Weite über den nach stundenlangem Flug wirklich tröstlichen Anblick der europäischen Küste bis hin zu den so anderen geografischen Gegebenheiten, die beim Landeanflug deutlich wurden.

Angekommen in Treptow-Köpenick fiel als Erstes auf, wie freundlich und aufmerksam wir von allen behandelt wurden. Besondere Erwähnung verdient das herzliche und seinen Gästen

sehr zugewandte Verhalten von Bürgermeister Oliver Igel, der uns bei allen Aktivitäten begleitete und uns mit Hingabe über seine Stadt und ihre Geschichte informierte.

Ebenso verdienen Sonja Eichmann, der Vorsteher der Bezirksverordnetenversammlung Peter Groos, der Abgeordnete des Bundestages Matthias Schmidt und die Mitglieder der Zivilgesellschaft Anerkennung für ihr Engagement. Mit ihrer Hilfe lernten wir die politischen Verhältnisse, soziale Fragen wie den Umgang mit alten Menschen und Betreuungsangebote für Kleinkinder zu verstehen. Außerdem lernten wir den Einsatz beispielsweise von Ida, Lara, Cora und Michael für die Städtepartnerschaft kennen. Besonders emotionale Momente er-

lebten wir angesichts solcher geschichtsträchtiger Gebäude wie dem Brandenburger Tor oder dem Reichstag und in dem Bewusstsein, im Land solcher berühmter Persönlichkeiten wie Luther, Hegel oder Marx zu weilen. Mit allen diesen Erfahrungen und Eindrücken im Herzen fühle ich mich verpflichtet, meine Kenntnisse beispielsweise über Sprache, Kultur und Politik weiter zu vertiefen. Wie überhaupt der ständige Austausch der Schlüssel für eine lebendige Partnerschaft ist.

Ich bin mir bewusst, dass alles Gesagte nicht beschreiben kann, was ich erlebt habe.

Danke.

**Wander Gálvez León**



# El viejo mundo en mi corazón

En junio del 2017, tuve la oportunidad de ir a Treptow-Köpenick como integrante de la delegación del Alcalde Manuel Becerra, en el marco del Convenio de Hermanamiento.

Fue la primera vez que iba a Europa. Todo era nuevo para mí y superó mis expectativas.

Cruzar el Atlántico con su inmensidad impactante, avistar con emoción reconfortante la orilla del continente europeo luego de largas horas de vuelo o aterrizar en un panorama tan diferente a nuestra geografía.

Al llegar a Treptow-Köpenick, lo primero a destacar por su importancia y significación, fue el buen trato que recibimos permanentemente de todas las personas. Mención aparte merece la presencia activa del Alcalde Oliver Igel, en todas las actividades dedicándose personalmente a guiarnos, informándonos y narrándonos partes de la historia de su ciudad, y siempre con una actitud cordial, amable y muy comprometida. Igualmente, Sonja Eichmann, el Presidente del Parlamento Distrital Peter Groos, el Diputado Nacional Matthias Schmidt y los integrantes de la sociedad civil, merecen nuestro reconocimiento por su com-

promiso. Nos ayudaron a entender algunos aspectos de la situación política y del trabajo social como la atención a las personas adultas o la enseñanza de niñ@s. Además se aprendió mucho acerca del compromiso de Ida, Lara, Cora, Michael, entre otros, con el Hermanamiento.

Conocer edificios tan lleno de la historia universal como la Puerta de Brandemburgo o el Parlamento Federal Alemán (Reichstag) y, por supuesto, tener la conciencia de estar presente en la tierra de eximios representantes como

Lutero, Hegel o Marx fueron momentos cargados de mucha significación. Con todas estas experiencias e impresiones en el corazón, queda el compromiso de profundizar y seguir conociendo la lengua, la cultura, la política. Esta continuidad en los intercambios es clave en la vitalidad del Hermanamiento.

Soy consciente que lo dicho, no alcanza a describir lo vivido. Gracias.

**Wander Gálvez León**





## Kommunale Politik und globale Verantwortung

Cajamarca ist für die Bezirksverordneten in Treptow-Köpenick der geographische Punkt, an dem sich Kommunalpolitik und globale Verantwortung treffen. Für mich war es im Mai 2015 das Ziel meiner ersten großen Dienstreise als BVV-Vorsteher. Mich erwarteten in Cajamarca zahlreiche repräsentative Termine, Sitzungen mit Vertretern aus Politik und Verwaltung, Besichtigungen von Einrichtungen und Besprechungen mit Vertretern der Zivilgesellschaft. Ein interessantes Programm und die vielfältigsten Erwartungen. Der Besuch in einer Partnerstadt ist aber mehr, ist auch die Bereitschaft, sich auf die Menschen und ihre besonderen Verhältnisse einzulassen, Blockaden zu lösen. Ich bin dankbar dafür, dass mir dies durch die großartige Gastfreundschaft, die Qualität der Begegnungen und die starken Erfahrungen erleichtert wurde.

Ich wünsche mir sehr, dass sich auch in zehn Jahren noch Kommunalpolitiker in unserem Bezirk für die Ziele der Partnerschaft mit Cajamarca engagieren und für die Begegnung mit „unseren Peruanern“ begeistern werden.

**Peter Groos**



## Política comunal y responsabilidad global

Cajamarca es el punto geográfico donde, según los diputados distritales de Treptow-Köpenick, se encuentran la política comunal y la responsabilidad global. Para mí, como presidente del consejo distrital, en mayo del 2015 fué el destino de mi primer gran viaje de trabajo. En Cajamarca me esperaban numerosos encuentros representativos, reuniones con funcionarios políticos y de la administración municipal, visitas a instituciones y conversaciones con miembros de la sociedad civil. La agenda fue interesante y las expectativas diversas. Pero la visita de una ciudad hermanada es más que esto, también es la disposición de estar abierto para conocer a las personas y su estilo de vida, de superar barreras. Agradezco que esto me fue facilitado gracias a la extraordinaria hospitalidad, la calidad de los encuentros y las experiencias contundentes.

Es mi gran deseo que también en diez años haya políticos comunales de nuestro distrito que sigan comprometidos con los objetivos de la cooperación con Cajamarca y con el encuentro con “nuestros peruanos”.

**Peter Groos**



Mit ihren jeweiligen lokalen Agenda 21-Prozessen sind Cajamarca und Treptow-Köpenick seit den 1990er Jahren Vorreiter und Impulsgeber in ihren Ländern. Das gemeinsame partnerschaftliche Eintreten für die globalen Nachhaltigkeitsziele im Rahmen der Städtepartnerschaft ist das Verdienst zahlreicher visionärer und engagierter Akteure und bis heute international ein leuchtendes Vorbild.

**Dr. Stefan Wilhelmy**  
Bereichsleiter  
Servicestelle Kommunen in der Einen Welt

Desde 1990 Cajamarca y Treptow-Köpenick son en sus países pioneros e impulsores con sus procesos respectivos de la Agenda Local 21. En el marco de la cooperación municipal, el compromiso común y cooperativo, en beneficio de los objetivos sostenibles de desarrollo, es el mérito de muchos actores visionarios y comprometidos; y hasta hoy sigue siendo un ejemplo brillante a nivel internacional.

**Dr. Stefan Wilhelmy**  
Jefe de Área  
Agencia de Servicio para los Municipios en Un Mundo



## Peruanisch Kochen mit der AG StäPa

Ceviche, ein traditionelles peruanisches Gericht aus Lima, gehört mittlerweile zu den angesagtesten Fischgerichten weltweit. Immer mehr kleine peruanische Fischrestaurants, sogenannte „Cevicherías“, erobern auch die Food-Szene Berlins. Doch was genau ist an diesem einfachen Gericht so lecker, ist es doch eigentlich nur kalter roher Fisch? Genau diesem Mysterium wollten wir in unserem siebten peruanischen Kochkurs auf den Grund gehen. Die Mehrheit unserer Kursteilnehmer/innen probierte Ceviche zum ersten

Mal und konnte sich vorab nicht vorstellen, dass roher Fisch, in kleine Stücke geschnitten und durch Limetensäure gegart, essbar sein kann. In der Fachsprache nennt man diesen Prozess „Denaturierung“. Das Eiweiß verändert seine Struktur und der Fisch erhält seinen einmaligen Geschmack. Hinzukommen unverzichtbare Gewürze wie Salz, Pfeffer, Knoblauch, Ají bzw. Chili, Koriander und dünn geschnittene Zwiebeln. Angerichtet wird das Ganze mit gekochten Süßkartoffeln und Mais. Der Kochkurs „Peruanisch Kochen“

**Yvonne Streck**

findet seit 2012 regelmäßig ein- bis zweimal im Jahr in der Volkshochschule Treptow-Köpenick statt. Die Idee dahinter ist, den Teilnehmer/innen ein Stück peruanische Kultur näher zu bringen. Dabei tauschen wir nicht nur Rezepte aus und stellen typische peruanische Lebensmittel vor, sondern sprechen auch über unser Partnerland und seine Menschen.

*El Ceviche, plato tradicional peruano proveniente de Lima, es uno de los platos de pescado de moda en el mundo. Cada vez, más restaurantes pequeños peruanos de pescado, llamados “cevicherías”, vienen conquistando también la escena culinaria de Berlin. Pero, ¿qué es exactamente que lo hace tan sabroso?, si sólo es pescado frío y crudo. Realizamos nuestro séptimo curso de cocina peruana con el fin de llegar al fondo de este misterio. La mayoría de nuestras y nuestros participantes probaron el ceviche por primera vez. No se imaginaron que un pescado crudo, cortado en trozos y cocido por el ácido del limón, podría ser comestible. Ese proceso es denominado por el lenguaje técnico como “desnaturalización”. La proteína cambia su estructura, lo que le da su sabor inconfundible al pescado. Se le agregan condimentos indispensables como sal, pimienta, ajos, ají o chili, culantro y cebolla finamente picada. Es servido con camote cocido y choclo.*

*El curso de cocina peruana es organizado una o dos veces al año, desde el 2012, en el Centro de educación de adultos de Treptow-Köpenick. Su finalidad es hacer conocer una parte de la cultura peruana a las y los participantes. Para ello no sólo intercambiamos recetas y presentamos alimentos típicos peruanos, sino que además hablamos de nuestro país socio y su gente.*

**Yvonne Streck**

# Eine Knolle, die verbindet

Die Kartoffel, die mit den Spaniern nach Europa kam, hat fast 500 Jahre die Geschichte des Westens beeinflusst. Sie rettete Europa vor Hungersnöten und half dabei, die Welt aus dem Mittelalter durch die Industrialisierung in die Neuzeit zu führen.

Die Kartoffelpflanze beschäftigt Agrarwissenschaftler, Historiker, Politiker, Schriftsteller, staatliche Gerichte und Köche.

Sie diente im Inkareich als Flächen- und Zeitmaß. Ihre zarten Blüten wurden im 16. Jahrhundert in Kräuter- und Apothekergärten bewundert. In der Mitte des 18. Jahrhunderts verhalf der preußische König Friedrich der Große, im Volksmund auch „Kartoffelkönig“ genannt, dem Kartoffelanbau zum Durchbruch. Sein Lebensweg ist eng mit unserem Bezirksteil Köpenick verbunden. Ein Denkmal findet sich in einem Ortsteil, den er gründen ließ.

In unserer Zeit gibt es Kartoffelmuseen, gekrönte Kartoffelköniginnen und den Tag der Kartoffel am 30. Mai jeden Jahres in Peru.

In Peru gibt es heute 3.000 verschiedene einheimische Kartoffelsorten,



die von über 711.000 Bauernfamilien vorwiegend in der Sierra, auch im Regierungsbezirk Cajamarca, angebaut werden. Kartoffeln werden in verschiedenen Gerichten und Getränken verwendet.

**Monika Meng**

zürnte Herrscher verurteilte die Liebenden, lebendig begraben zu werden. Kurz danach verschwand das Gold aus den Flüssen, das Land verdorrte und die Felder wurden unfruchtbar. Einzig das Fleckchen Erde über dem Grab der Liebenden blieb verschont von der Dürre. Da rieten die Hohen Priester dem Inka-Herrschern, das Paar wieder auszugraben, zu verbrennen und ihre Asche in den Wind zu streuen. Aber so tief man auch grub, man konnte die beiden nicht finden. Statt ihrer wuchs dort eine mächtige Knolle, die sich teilte und vermehrte.

Pacha-Mama, die uralte Göttin der Erde und der Fruchtbarkeit, hatte den Fluch des Königs in einen Segen für ihre Kinder verwandelt und schenkte ihnen die Kartoffel.“

**Zum guten Schluss lesen Sie noch die Sage der Andenvölker zur Entstehung der Kartoffel:**

„Eine Jungfrau, die dem Sonnengott geweiht war, floh aus Liebe zu einem Ackerknecht aus dem Tempel. Der er-



# Un tubérculo que conecta

*La papa, que llegó con los españoles a Europa, viene impactando en la historia del Occidente por casi 500 años. Salvó a Europa de hambrunas y contribuyó a llevar el mundo de la Edad Media a tiempos modernos, pasando por la industrialización.*

*Son agrónomos, historiadores, políticos, novelistas, tribunales nacionales y chefs de cocina que se dedican a la papa. En el imperio inca sirvió como medida de la superficie y del tiempo. En el siglo XVI sus delicadas flores eran admiradas en los jardines de hierbas y de boticarios. A mediados del siglo XVIII el Rey de Prusia, Federico el Grande, popularmente llamado "Rey de la papa", le facilitó al cultivo de la papa su éxito total. La trayectoria de su vida está estrechamente vinculada con*



*nuestro distrito, la parte de Köpenick. Hay un monumento en un barrio que el mandó fundar.*

*En nuestros tiempos hay museos de la papa, reinas coronadas de la papa y el Día de la papa, cada 30 de mayo en Perú.*

*Hoy en día hay más de 3.000 variedades de papas nativas que son cultivadas por más de 711.000 familias campesinas, en su mayor parte en la Sierra, también en la Región Cajamar-*

*ca. Se usa la papa en la preparación de diversos platos culinarios y bebidas.*

**Usted puede leer a continuación el mito de los pueblos andinos sobre el origen de la papa:**

*“Una virgen, que fue destinada al Dios del Sol, huyó del templo por su amor a un campesino. El emperador enfurecido condenó a los amantes a ser enterrados vivos.*

*Poco después desapareció el oro en los ríos, la tierra marchitó y las chacras se volvieron áridas. Únicamente el pedacito de tierra encima de la tumba de los amantes no fue afectado por la sequía. Así fue que los altos sacerdotes le aconsejaron al Inca a desenterrar a la pareja, incinerarla y espaciar sus cenizas al viento. Pero lo más profundo que se excavó, no se los pudo encontrar. En lugar de ellos creció un tubérculo enorme que se dividió y se reproducía.*

*La pachamama, la divinidad antigua de la tierra y de la fertilidad, convirtió la maldición del Inca en una bendición para sus hijos y les regaló la papa.”*

**Monika Meng**

# Auf Umwegen zurück nach Cajamarca

Carlos, mein Spanischlehrer im Studium der Lateinamerikawissenschaften, war von indigener Abstammung, nicht besonders groß gewachsen und mit dunklen wachen Augen. Er schwärmte voller Begeisterung von seiner Heimat Cajamarca. Das war in den Jahren 1966 bis 1971 und damit mein erster wenn auch indirekter Kontakt mit Cajamarca.

Ein ganzes Arbeitsleben später tauchte der Name „Cajamarca“ wieder auf. Diesmal aber war es eine Anfrage zur Mitarbeit in der Arbeitsgruppe Städtepartnerschaft. Schnell stellte ich fest: In der AG kannst du deine Erfahrungen und Kenntnisse einbringen. Hier kannst du mithelfen, deine Grundüberzeugung von der Richtigkeit der Partnerschaft mit den Ländern der „dritten“ Welt in praktisches Handeln umzusetzen. Das tue ich seit mittlerweile fünf Jahren sehr gerne.

Im Januar dieses Jahres publizierte die Agencia Andina einen Artikel mit der Überschrift „Cajamarca es uno de los 18 lugares del mundo para visitar este año.“

Aha, dachte ich, Cajamarca als einen von 18 weltbesten Orten sollte man also in 2018 gesehen haben. Das klang wie eine Aufforderung an mich, nicht mehr nur die begeisterten Reiseerinnerungen der anderen AG-Mitglieder zu teilen, sondern mich endlich selbst auf den Weg

in unsere Partnerstadt zu machen. Könnte nicht der 20. Jahrestag der Städtepartnerschaft eine willkommene Gelegenheit sein? Besonders wichtig finde ich die menschlichen Kontakte und den Gedankenaustausch mit den Mitgliedern unserer Partnergruppe. Ich jedenfalls freue mich sehr auf eine lang gewünschte Reise nach Cajamarca.

**Monika Meng**



# Por desvíos de vuelta a Cajamarca

*Carlos, mi profesor de español durante mis estudios universitarios sobre Latinoámerica, era de raíces indígenas, no muy alto y con ojos oscuros muy atentos. Me contaba con entusiasmo de su natal Cajamarca. Eso fue entre 1966 y 1971, y por lo tanto mi primer pero aún indirecto contacto con Cajamarca.*

*Fue toda una vida laboral más tarde que el nombre "Cajamarca" volvió a aparecer de nuevo.*

*versario de nuestro Hermanamiento el mejor motivo?*

*Para mí es muy importante el contacto personal y el intercambio de ideas con nuestros amigos en Cajamarca.*

*En todo caso, estoy esperando ansiosamente este viaje deseado a Cajamarca.*

**Monika Meng**

*Pero esta vez fue una solicitud para colaborar con el grupo del Hermanamiento. Rápidamente lo tenía bien claro y me decía: aquí puedes aportar tu experiencia y conocimiento al trabajo del grupo. Puedes contribuir poniendo en práctica tu convicción de la razón de ser de las colaboraciones con países del "tercer" mundo. Desde hace cinco años ya lo estoy haciendo con mucho gusto.*

*La Agencia Andina publicó en enero de este año un artículo titulado "Cajamarca es uno de los 18 lugares del mundo para visitar este año".*

*Pensaba, ¡ah ya!, entonces en el 2018 debo visitar Cajamarca, uno de los 18 mejores lugares del mundo.*

*Eso me sonó como invitación para ya no solamente escuchar los apasionantes recuerdos de viaje de los compañeros del Hermanamiento, sino para finalmente yo misma partir hacia nuestra ciudad hermanada. ¿No sería el 20 an-*

*Aus Anlass des 20. Jahrestages übermitte ich als Vorsitzende der Zivilgesellschaftlichen Vereinigung der Städtepartnerschaft Cajamarca-Treptow-Köpenick herzliche Grüße an die Mitwirkenden in den Partnerstädten Cajamarca und Treptow-Köpenick. Ich wünsche weiterhin eine gemeinsame erfolgreiche Arbeit zur Verbesserung unserer Lebensqualität und der unserer Mitmenschen.*

**Nancy Elizabeth Cabanillas**

*Como Presidenta de la Asociación Civil de Hermanamiento Cajamarca Treptow Köpenick, expreso mi saludo cordial a los integrantes de las ciudades hermanas de Cajamarca y Köpenick, al conmemorar su 20 Aniversario haciendo votos para que sigamos unidos y trabajando en mejora de nuestra calidad de vida y la de nuestros semejantes.*

**Nancy Elizabeth Cabanillas**



Im Bild Mitwirkende der StäPa  
in Cajamarca, v.l.n.r. /  
La foto muestra integrantes del  
hermanamiento en Cajamarca,  
de izq. a der.:

Vilma Gutierrez Yupanqui  
Marisol Cachi Díaz  
Raquel Sánchez Araujo  
Luis García Mendoza  
Nancy Ortiz Cabanillas  
Gunel Chávez Villanueva  
Marleny Huaman Rojas  
María del Rocío Vega Fernandez  
Maritza Paredes Lozano  
Consuelo Torres Saucedo  
Elizabeth Abanto Rubio  
Rocío Hernandez Alva  
Elizabeth Salazar Alvarado  
Maritza Mendoza Prado  
Alindor Bazan Hernandez



## Auf zur StäPa 2038!

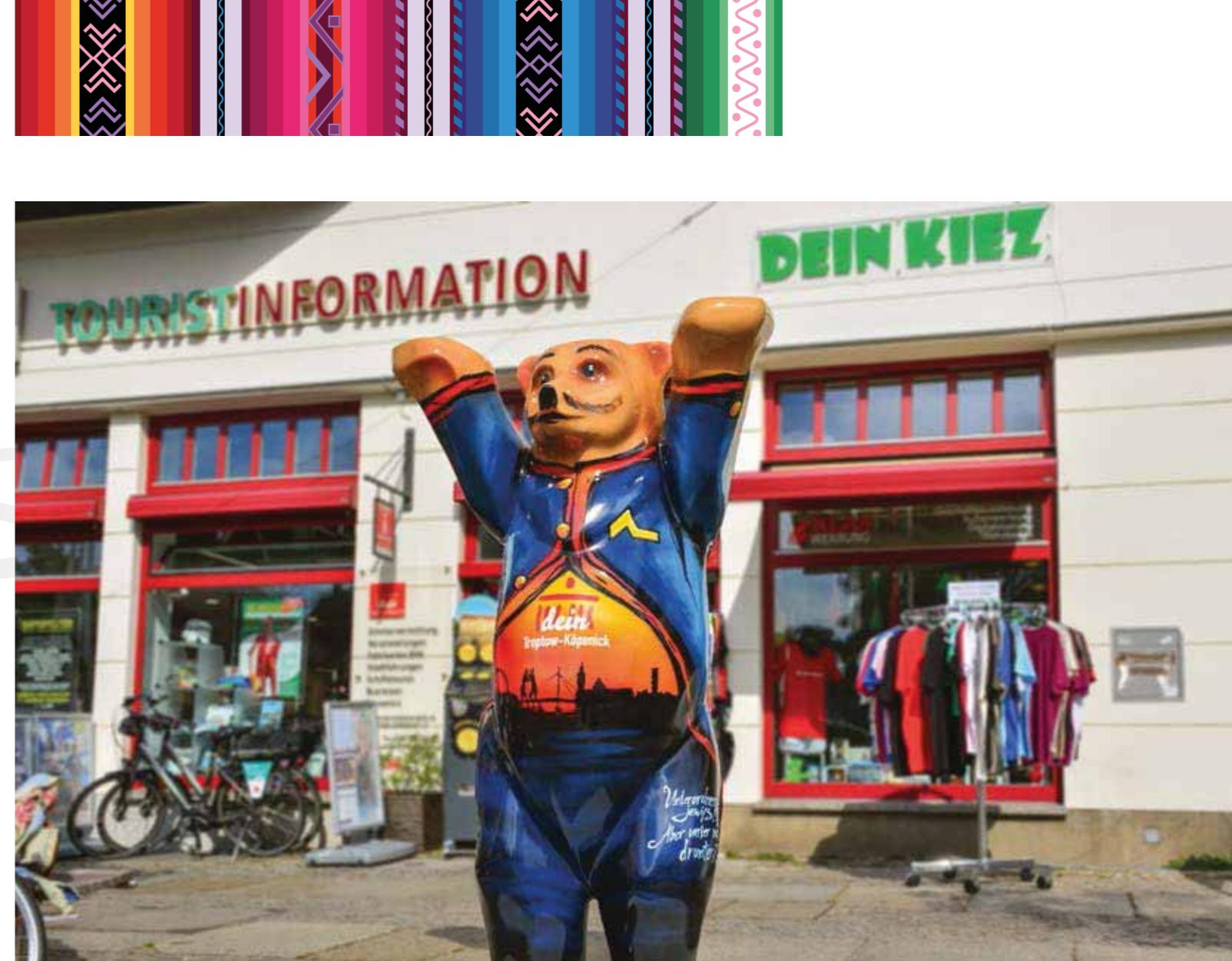
Treptow-Köpenick ist durch seine zwölf Partnerstädte bestens in der Welt vernetzt. Auch wenn das Wort – nicht jedoch sein Inhalt – ein wenig aus der Mode gekommen ist, Völkerverständigung ist das Leitmotiv dieser Partnerschaften.

Was unterscheidet die Städtepartnerschaft mit Cajamarca von den anderen Partnerschaften? Die Entfernung, könnte man antworten. Immerhin liegen mehr als 11.000 km zwischen beiden Kommunen. Oder der „exotische“ Kulturreis? Schließlich kommen in Peru schon mal Meerschweinchen auf den Teller.

Für mich ist das Herausragende an dieser Städtepartnerschaft, dass sie seit 20 Jahren getragen wurde und wird von Menschen, die sich mit vollem Herzen dafür engagieren. Die nicht müde werden, neue Aktivitäten anzustoßen, die Verwaltungen immer mal wieder an ihre vertraglichen Verpflichtungen zu erinnern und ein aufrichtiges Interesse an Land und Leuten haben. Dadurch sind langjährige und tiefe Freundschaften entstanden: Völkerverständigung von ihrer besten Seite!

Die Partnerschaft hat sich im Laufe der Jahre gewandelt, weil sich die Bedingungen rund um den Globus stark verändert haben. Das zu akzeptieren und angemessen darauf zu reagieren, fällt nicht immer leicht. Wir sind immer wieder auf's Neue gefordert, uns anzupassen, neue Wege auszuprobieren und andere Partner zu gewinnen. Lassen Sie uns gemeinsam darauf hinwirken, die nächsten 20 Jahre Städtepartnerschaft mit Freude, guten Ideen und Menschlichkeit zu bestreiten.

Sonja Eichmann





## ¡Rumbo al Hermanamiento del 2038!

Treptow-Köpenick está muy bien integrado en la red global por sus doce ciudades hermanadas. Si bien el término ha pasado un poco de moda, pero no su significado: el entendimiento mutuo entre los pueblos es el motivo principal de estas cooperaciones.

¿En qué se diferencia este Hermanamiento con Cajamarca de las otras cooperaciones comunales? La distancia podría ser una respuesta. Ya que al fin y al cabo son 11.000 los kilómetros que separan a las dos comunas, ¿o la cultura “exótica”? Pues en el Perú a veces los cuyes también llegan a ser un plato culinario.

Lo extraordinario de este Hermanamiento para mí es el compromiso de personas que con todo el corazón siguen llevándolo adelante desde hace 20 años, que no se cansan de empujar nuevas actividades, de recordarles de vez en cuando a las administraciones municipales sus obligaciones contractuales, y que tienen un interés genuino en el país y su gente. Con ello han surgido amistades duraderas y profundas: ¡La mejor expresión del entendimiento entre los pueblos!

El Hermanamiento ha ido cambiándose a lo largo de los años, ya que las condiciones globales han cambiado significativamente. Aceptar y reaccionar de forma adecuada no siempre es fácil. Eso siempre vuelve a ponernos frente a nuevos retos, como el de adaptarnos a los cambios, de explorar nuevos caminos y conocer otros colaboradores. Colaboremos para continuar juntos con alegría, buenas ideas y humanidad hacia los próximos 20 años del Hermanamiento.

Sonja Eichmann

# 20 Jahre

Städtepartnerschaft  
Treptow-Köpenick – Cajamarca

# 20 años

del Hermanamiento  
Cajamarca – Treptow-Köpenick

Platz für Ihren ganz persönlichen Foto-Moment

Espacio reservado para su foto muy personal



## IMPRESSUM

### Herausgeber:

AG Städtepartnerschaft (AG StäPa)  
Treptow-Köpenick – Cajamarca

### Kontakt:

Michael Schrick  
Tel.: +49 (0) 30 6754 9900  
info@staepa-cajamarca.de  
www.staepa-cajamarca.de

Bezirksamt Treptow-Köpenick  
Sonja Eichmann  
Alt-Köpenick 21, 12555 Berlin  
Tel: +49 (0) 30 90297 2440  
sonja.eichmann@ba-tk.berlin.de  
www.treptow-koepenick.de

### Redaktion:

Michael Schrick, Sonja Eichmann, Monika Meng  
Redaktionsschluss: Februar 2018

### Übersetzungen:

Cora Steckel, Monika Meng

### Gestaltung & Produktion:

Agentur elsweyer+hoffmann, Berlin

© 2018, AG StäPa Treptow-Köpenick – Cajamarca

1.000 Exemplare

Die Kürzung von Beiträgen aus technischen Gründen bleibt der Redaktion vorbehalten. Alle Fotos – sofern nicht anders ausgezeichnet – wurden von den Autor/innen der Beiträge, der AG StäPa und dem Bezirksamt Treptow-Köpenick zur Verfügung gestellt. Nachdrucke – auch auszugsweise – oder Fotokopien dürfen nur mit ausdrücklicher Genehmigung des Herausgebers erfolgen.

Wir danken unserer Partnergruppe aus Cajamarca, Projektpartner/innen, Unterstützer/innen und allen, die an der Erstellung dieser Festschrift mitgewirkt haben.

Diese Festschrift ist gleichzeitig die Nr. 36 der Broschüre Städtepartnerschaft Treptow-Köpenick – Cajamarca, Peru.

## DECLARACIÓN DE PROPIEDAD Y AUTORÍA

### Editor:

Grupo del Hermanamiento  
Treptow-Köpenick – Cajamarca

### Contacto:

Michael Schrick  
Tel.: +49 (0) 30 6754 9900  
info@staepa-cajamarca.de  
www.staepa-cajamarca.de

Municipalidad de Treptow-Köpenick  
Sonja Eichmann  
Alt-Köpenick 21, 12555 Berlin  
Tel: +49 (0) 30 90297 2440  
sonja.eichmann@ba-tk.berlin.de  
www.treptow-koepenick.de

### Redacción:

Michael Schrick, Sonja Eichmann, Monika Meng  
Cierre de la edición: Febrero 2018

### Traducciones:

Cora Steckel, Monika Meng

### Diseño y producción:

Agentur elsweyer+hoffmann, Berlin

© 2018, AG StäPa Treptow-Köpenick – Cajamarca

1.000 ejemplares

El recorte de los artículos, por razones técnicas, queda reservado a la redacción. Todas las fotos – salvo indicado lo contrario – han sido proporcionadas por las autoras y los autores de los artículos, el grupo del Hermanamiento y la Municipalidad de Treptow-Köpenick. Reimpresiones – aunque solo parciales – o photocopies requieren la autorización expresa del editor.

Agradecemos a nuestras compañeras y nuestros compañeros en Cajamarca, socios de proyectos, simpatizantes y a todos aquellos que contribuyeron en la elaboración de esta publicación conmemorativa.

Este folleto conmemorativo al mismo tiempo representa el N° 36 del folleto informativo del hermanamiento Treptow-Köpenick – Cajamarca (Perú).

